

«LA SFIDA ALLA PAROLA»

CONVEGNO INTERNAZIONALE IN OCCASIONE
DEL 650° ANNIVERSARIO DELLA MORTE DI
FRANCESCO PETRARCA

NEMZETKÖZI KONFERENCIA
FRANCESCO PETRARCA
HALÁLÁNAK 650. ÉVFORDULÓJA ALKALMÁBÓL

Libretto astratto / Absztraktfüzet

„Sentioque inexpletum quiddam in precordiis meis semper”
(*Secretum*)



NATIONAL RESEARCH, DEVELOPMENT
AND INNOVATION OFFICE
HUNGARY

PROGRAM FINANCED
FROM THE NRDI FUND

Il convegno internazionale, organizzato dal Dipartimento di Italianistica dell'Università degli Studi di Szeged, si terrà in occasione del 650° anniversario della morte di Francesco Petrarca, con il supporto accademico della Facoltà di Lettere e Scienze Sociali, della Scuola di dottorato in Studi letterari e culturali, e dell'Istituto Italiano di Cultura.

International conference on the occasion of the 650th anniversary of the death of Francesco Petrarch, organised by the Department of Italian Studies of the University of Szeged, with the academic support of the Dean of the Faculty of Humanities, the Doctoral School of Literary and Cultural Studies and the Italian Cultural Institute.

Nemzetközi konferencia Francesco Petrarca halálának 650. évfordulója alkalmából, amely a Szegedi Tudományegyetem Olasz Tanszékének szervezésében, valamint az SZTE Bölcsészeti- és Társadalomtudományi Kar, az Irodalom- és Kultúratudományi Doktori Iskola és az Olasz Kultúrintézet szakmai támogatásával valósult meg.

“Project no. 149063 has been implemented with the support provided by the Ministry of Culture and Innovation of Hungary from the National Research, Development and Innovation Fund, financed under the *MEC_SZ_24* funding scheme.”

„A 149063 számú projekt a Kulturális és Innovációs Minisztérium Nemzeti Kutatási Fejlesztési és Innovációs Alapból nyújtott támogatásával, a *MEC_SZ_24 pályázati program* finanszírozásában valósult meg.”



FRANCESCO PETRARCA

Da un dipinto a fresco

Towards a cultural superpower – Petrarch's legacy in 17th century Swedish literature

ANNUS ILDIKÓ

University ELTE, Budapest

annus.ildiko@btk.elte.hu

Svédország a XVII. század során addig nem látott módon terjeszkedett, és vált különösen a harmincéves háború befejeződése után európai nagyhatalommá. Hiába volt azonban a politikai tekintély, kulturális szempontból jelentős volt az lemaradás. Ennek orvoslására lázas – az uralkodó által is buzgón támogatott – munka kezdődött, hogy országukat kulturális téren is képesek legyenek felzárkóztatni az európai nagy nemzetekhez, ebben pedig a legkevésbé sem váratlan módon nagy szerepet kapott az itáliai kultúra általában, Petrarca költészete pedig különösen. Az efféle utánzás természetesen a legkevésbé sem volt sem váratlan, sem pedig különleges; ami mégis némiképp egyedivé tette, az az volt, hogy egy teljes *nemzet* kulturális önképének megalkotásához járult hozzá sikerrel: a svéd költészet atyjának tekintett Georg Stierhielm műveiben éppúgy, mint a Skogekär Bergbo álnéven alkotó költő szonettjeiben (ez utóbbi kifejezetten a petrarkizmus fő svéd képviselőjének tekinthető). Milyen módon jelent hát meg Petrarca öröksége a XVII. századi svéd költészetben? Milyen szerepe volt Petrarcanak a svéd kulturális nagyhatalom kiépítésében?

The Swedish state underwent a period of unprecedented expansion during the 17th century, becoming a dominant force in European politics and particularly so following the conclusion of the Thirty Years' War. Nevertheless, despite its political significance, Sweden lagged considerably behind in terms of cultural advancement. In order to address this shortcoming, a concerted effort was undertaken, with strong support from the monarch, to elevate the country's cultural standing to that of other major European nations. Italian culture, and in particular Petrarch's poetry, played a significant role in this endeavour. Such imitation was, of course, neither unexpected nor unique, but what made it somewhat unique was that it successfully contributed to the cultural self-image of an entire nation. This is evidenced by the works of Georg Stierhielm, who is regarded as the father of Swedish poetry, as well as the sonnets of the poet who wrote under the pseudonym Skogekär Bergbo (and who is considered the principal Swedish exponent of Petrarchism). This raises the question of how Petrarch's legacy manifested in 17th-century Swedish poetry and what role he played in the development of Swedish cultural power.

Influences of Modern Hungarian Love Poetry

BALOGH GERGŐ

University of Szeged

baloghgergo@outlook.com

Előadásomban a modern magyar szerelmi költészet “klasszikus” formációját vizsgálom, méghozzá annak hatástörténeti összefüggései felől. A megszólító és a megszólított viszonyának itt uralkodó strukturális aszimmetriája, amely a kezdetektől meghatározó módon van jelen a magyar nyelvű szerelmi költészetben, elsősorban a Balassi-költészethez hasonlóan petrarcai előzményekből táplálkozó romantikus líra közvetítő teljesítményének eredményeképp épül be a XIX. század utolsó évtizedeiben kezdődő honi klasszikus modernség horizontjába. Ahogy Jonathan Culler rámutat, Petrarca költészete „létrehozott egy nyelvtant az európai szerelmi líra számára” – és ez aligha túlzás. A 20. századi modernség innen nézve, mivel Balassi költészete a Balassa-kódex 19. század végi felfedezéséig nem fejthetett ki szélesebb körű hatást, e két közös előzményre vezethető vissza. Ugyanakkor szubjektumszerkezeti és szerelemszemléleti értelemben természetesen jelentős különbségekkel rendelkező hagyományvonal találkozási pontjaként – akár azt is lehetne mondani, a megszakított hagyomány folytatólagossá válásaként – is értelmezhető.

In my paper, I will examine the „classical” formation of modern Hungarian love poetry, and its historical context of influence. The prevailing structural asymmetry of the relationship between the addresser and the addressed, which has been a dominant feature of Hungarian love poetry from the very beginning, is integrated into the horizon of Hungarian classical modernism beginning in the last decades of the 19th century, primarily as a result of the mediating power of the Romantic lyric, which, like Balassi’s poetry, drew on Petrarchan antecedents. As Jonathan Culler points out, Petrarch’s poetry ‘created a grammar for the European love lyric’ - and this is hardly an exaggeration. From this point of view, 20th-century modernity, since Balassi’s poetry did not develop a wider influence until the discovery of the Balassa Codex at the end of the 19th century, can be seen as a meeting point - one might even say a continuation of a broken tradition - of two lines of tradition that have common roots but which of course differ considerably in terms of subject structure and view of love.

Petrarch, Vergerio and Early Hungarian Humanism

BENE SÁNDOR

HUN-REN Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies

Károli Gáspár University of the Reformed Church

bene.sandor@kre.hu

A magyar reneszánsz születésében kulcsszerepet játszott a korán, 1417-ben Budára települt Pier Paolo Vergerio kapcsolata zrednai Vitéz Jánossal, a későbbi bíborossal és esztergomi érsekkel, a magyar humanizmus alapító atyjával. Korábban az volt a kutatás konszenzusa, hogy Vergerio Petrarca kultuszát hozta magával Magyarországra, és ez indította el a magyar reneszánsz humanizmus fejlődését. Az újabb kutatások egyértelműen bizonyították, hogy Vergerio már évekkel Magyarországra települése (1417) előtt elfordult a petrarcai stílusideáltól és humanizmus-felfogástól, és az új, ciceroniánus, klasszicizáló hullámhoz csatlakozott. Az előadás ebben az új kontextusban elemzi Vitéz János ellentmondásos viszonyát a petrarcai örökséghez, valamint Janus Pannonius fokozatos visszatérését az *Africa* szerzőjéhez.

*A key role in the birth of the Hungarian Renaissance was played by Pier Paolo Vergerio's early relationship with János Vitéz of Zredna, later Cardinal and Archbishop of Esztergom, the founding father of Hungarian humanism, who settled in Buda in 1417. Previously, the consensus of research was that Vergerio brought the cult of Petrarch to Hungary, and that this triggered the development of Hungarian Renaissance humanism. More recent research has clearly shown that Vergerio had already turned away from the Petrarcan stylistic ideal and conception of humanism years before his settlement in Hungary (1417) and joined the new, Ciceronian, classicist wave. In this new context, the lecture will analyse the controversial relationship of János Vitéz to the Petrarcan heritage and the gradual return of Janus Pannonius to the author of *Africa*.*

From the beautiful Spanish lady to the beautiful Carthaginian lady and
The fourth son of Hamilcar Barca. Two topics about Petrarchan philology from
the poem *Africa*

BOSCHI, STEFANO

Liceo “Giovanni da Castiglione” di Castiglion Fiorentino

Sapienza Università di Roma

boschistefano88@gmail.com

La famosa grande lacuna che separa il IV e il V libro del poema petrarchesco ha dato molto da discutere ai commentatori e agli studiosi, da Coluccio Salutati in avanti. C'è stato chi l'ha attribuita alla disgraziata scomparsa di alcune carte dopo la morte del poeta e chi ha invece sostenuto che responsabile della lacuna sia lo stesso Petrarca, il quale come è noto lasciò *imperfectum* il suo *magnum opus*. Il mio intervento vorrebbe – attraverso il confronto tra poema petrarchesco, narrazione liviana e le tre fasi della biografia su Scipione dello stesso Petrarca – gettare nuova luce sulle ragioni di tale grande lacuna.

Nel sesto libro dell'*Africa* si menzionano poi i quattro figli di Amilcare Barca (*Afr.*, VI 134), ma la storia ne ricorda solo tre (Annibale, Asdrubale e Magone). Il mio intervento – attraversando gli autori antichi, le glosse del poeta e i passi paralleli del poema e delle biografie storiche – vuole rendere evidente il percorso culturale del Petrarca e le ragioni che lo indussero a identificare il quarto figlio di Amilcare. Si vedrà poi come tale identificazione risolva anche una questione di esegesi inerente un passo del IX libro del poema.

The great lacuna that separates the fourth and fifth books of Petrarch's Africa has caused much discussion among commentators. Some of them attribute it to the unfortunate disappearance of some papers after the poet's death, but others argue that Petrarch himself was responsible for the gap. In fact, he left his magnum opus unfinished. The purpose of my intervention is to focus on the reasons of this great lacuna making a comparison between Petrarch's poem, Livian narration and the three phases of Petrarch's Scipio biography.

In Afr., VI 134 are mentioned four sons of Hamilcar Barca, but the history remembers only three of them: Hannibal, Hasdrubal and Magone. My intervention aims to highlight Petrarch's cultural path and the reasons that led him to identify Hamilcar's fourth son. After that, we will see how this identification also resolves a question of exegesis inherent to a passage from the ninth book of the poem.

«Fronde e ombre, egregio codice». The Linguistic Code of Sixteenth-Century Petrarchan Glossed Commentaries

BUZZETTI, RACHELE

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

rachele.buzzetti@unicatt.it

Nel corso del XVI secolo, accanto all'esegesi petrarchesca regolare (i commenti continui di stampo ancora scolastico-umanistico), si affaccia sul mercato editoriale un nuovo tipo di chiosa, un ibrido tra la postilla personale e l'annotazione linguistica, che per la prima volta riceve l'attenzione e la dignità della stampa. Tali commenti 'a chiose', sebbene siano pressoché passati sotto silenzio presso la critica rivolta all'esegesi e alla prima ricezione del Petrarca volgare, attendono ancora un adeguato approfondimento. Questi commenti, infatti, sono i documenti di una linea precisa di ricezione dei *Rufe* dei *Triumph* che, attraverso la *brevitas* dell'annotazione, dichiara l'opera anzitutto in qualità di sistema linguistico. Tale linea esegetica parrebbe portare a maturazione, fino a farne oggetto centrale della trattazione, proprio quell'interesse verso il dato linguistico che, in nuce, era già presente nei commenti 'continui' o 'regolari'; ossia, tutte quelle esposizioni che, non potendo prescindere dall'unitarietà dell'opera, ne svolgono il commento sottostando a una lettura globale di tipo filosofico, platonico in genere, o narratologico. In questo intervento ci si soffermerà dunque sulla specificità lessicografica che sembrerebbe contraddistinguere il codice esegetico dei commenti 'a chiose', analizzandone lo stretto legame con le prime opere lessicografiche a stampa: i rimari, le regole e i lessici della lingua.

*During the sixteenth century, alongside the traditional Petrarchan exegesis (commentaries of a still scholastic-humanistic nature), a new type of gloss emerged in the publishing market. This hybrid between personal annotations and linguistic commentary received attention and the dignity of print for the first time. These 'glossed' commentaries, although largely overlooked by critics focused on the exegesis and early reception of vernacular Petrarch, still await thorough investigation. These commentaries document a specific line of reception of the *Rerum vulgarium fragmenta* and the *Triumph* that, through the brevity of annotation, emphasize the work primarily as a linguistic system. This exegetical approach appears to mature and centralize the interest in linguistic data that was already present in a nascent form in the 'continuous' or 'regular' commentaries. These traditional commentaries, unable to overlook the unity of the work, typically adhere to a global reading, often philosophical, Platonic, or narratological in nature. This paper will thus focus on the lexicographical specificity that seems to characterize the exegetical code of the 'glossed' commentaries, analyzing their close connection with the early printed lexicographical works: rhyme dictionaries, grammatical rules, and language lexicons.*

The Renaissance fortune of Petrarch's 'moral' voice

CALITTI, FLORIANA

Università Digitale Pegaso

floriana.calitti@unipegaso.it

Che Petrarca sia all'origine di molte delle istituzioni culturali che andranno a designare e connotare l'idea della modernità è oramai concetto acquisito e condiviso al punto da far considerare non sufficiente quello di Petrarca padre dell'Umanesimo, di primo umanista, di primo intellettuale moderno e così via, proprio perché il senso di profonda innovazione e per certi aspetti di rivoluzione è ampio e tocca molteplici aspetti dei percorsi della modernità. A partire dalla stessa ricostruzione della propria vita in una prospettiva 'mitografica' del suo nascere «in esilio», dell'esilio ad Avignone, l'«avara Babilonia», e dell'apertura delle *Familiars* sotto il segno di Ulisse, sul quale declina il suo inquieto e continuo mutare dei luoghi, così come sulla base della biblioteca dei suoi classici (quelli che chiama "*libri mei peculiars*") rifonda l'idea di vita solitaria, di studio, di studiolo, di *otium cum dignitate*, di colloquio con i libri e con gli antichi in quella straordinaria invenzione di un nuovo rapporto con questi che esistono come memoria, modello letterario, filosofico e morale nel quale 'rinascere' (*exempla* che si riattivano nei *Rerum memorandarum libri*); scintilla intuitiva che apre la strada a quella tradizione che Macchia chiamerà dei "moralisti classici". Su tutte le opere è quella monumentale del *De remediis* che gli darà fama universale di *philosophus* morale e che, come manuale pratico dello stare al mondo, del buon governo di sé, passa all'eredità quattro e cinquecentesca sulla trattatistica del comportamento e dello stare a corte, nei campi dell'*institutio* della nobile gioventù, secondo la *paidèia* antica. In particolare, l'intervento si svilupperà sul lessico della corte, su parole come *rimedio* stesso, concetto così caro a Machiavelli, il quale non soltanto chiude *Il Principe* con i versi, anzi come dice Machiavelli stesso con il «detto» di Petrarca, della sua canzone all'Italia, a riprova della funzione esemplare che rappresenta ma che, nello scrivere la famosa lettera al Vettori del 10 dicembre 1513 ha nel *topos* petrarchesco del *loqui cum libri* un elemento di centralità straordinario; oppure, ancora, il lemma *ingratitude* così 'strategico' non soltanto per Machiavelli, ma anche per Ariosto, a partire dalla famosa impresa "*Pro bono malum*", o il rapporto fra Occasione e Fortuna, e le invettive che presagiscono riflessioni sul rapporto con il potere che il servizio ai Visconti, così criticato dai contemporanei, aveva messo in luce; o le allegorie e personificazioni del savio che arrivano a Pontano e poi a Castiglione, le virtù e i vizi

che, d'altra parte, non sono estranei alle rielaborazioni dei miti ovidiani delle *Mutazioni*, presenti anche nei *Rerum Vulgarium Fragmenta*, che diventeranno l'emblema di quel gentiluomo letterato che, oltre alle armi, deve sapersi dedicare alle lettere.

That Petrarch is at the origin of many of the cultural institutions that will go on to designate and connote the idea of modernity is by now an acquired and shared concept, to the point that it is not sufficient to consider Petrarch the father of Humanism, the first humanist, the first modern intellectual and so on, precisely because the sense of profound innovation and in certain aspects of revolution is broad and touches on multiple aspects of the paths of modernity. Starting from the very reconstruction of his own life in a 'mythographic' perspective of his birth 'in exile', of his exile in Avignon, the 'avara Babilonia', and of the opening of the Familiars under the sign of Ulysses on which he declines his restless and continually changing places, just as on the basis of the library of his classics (those he calls libri mei peculi-ares) he reframes the idea of a solitary life, of study, of studiolo, of otium cum dignitate, of conversation with books and with the ancients in that extraordinary invention of a new relationship with these that exist as memory, a literary, philosophical and moral model in which to be 'reborn' (exempla that are reactivated in the Rerum memorandarum libri); intuitive spark that paves the way for the tradition that Macchia would call the 'classical moralists'. Above all the works is the monumental De remediis that will give him universal fame as a moral philosophus and that, as a practical manual of being in the world, of good self-government, passes to the 15th and 16th century legacy on the treatise on behaviour and being at court, in the fields of the institutio of the noble youth, according to the ancient paidèia. In particular, the talk will develop on the lexicon of the court, on words such as remedy itself, so dear to Machiavelli, who not only closes The Prince with verses, or rather as Machiavelli himself says with Petrarch's 'saying', of his song to Italy, as proof of the exemplary function it represents, but which, in writing the famous letter to the Vettori of 10 December 1513 has in the Petrarchan topos of the loqui cum libri an element of extraordinary centrality, or, again, the ingratitude lemma so 'strategic' not only for Machiavelli but also for Ariosto, starting with the famous feat 'Pro bono malum', or the relationship between Occasione and Fortuna, and the invectives that presage reflections on the relationship with power that the service to the Visconti, so criticised by his contemporaries, had highlighted, or the allegories and personifications of the sage that reach back to Pontano and then Castiglione, the virtues and vices that, on the other hand, are not foreign to the reworking of the Ovidian myths of the Mutations, also present in the Rerum Vulgarium Fragmenta that would become the emblem of the gentleman scholar who, in addition to arms, must know how to dedicate himself to letters.

Petrarca between scientia and sapientia: *Contra medicum*

CHIRICO, IRENE

Università degli Studi di Salerno

ichirico@unisa.it

I secoli che segnarono il tramonto del Medioevo furono caratterizzati, come si sa, insieme da altri segnali rilevanti, dal dibattito sulla rottura del principio di unità del sapere. Fu in quel lentissimo, ma progressivo e radicale mutamento di mentalità che si posero altresì le premesse del dualismo sorto tra cultura umanistica e cultura scientifica. Il tema, dominante poi nel dibattito intellettuale dei secoli successivi, ha avuto ricadute concrete sulla organizzazione delle strutture del sapere anche ai livelli istituzionali, ed effetti anche sui piani socio-economici, che non sempre lo hanno nobilitato, anzi spesso lo hanno complicato. All'interno di tale dibattito si collocò, tra l'altro, la vicenda intellettuale di Francesco Petrarca, le cui posizioni sul tema, rinvenibili sparse in tutta l'Opera sua, sono state affrontate dalla critica, facendole emergere attraverso l'analisi dei suoi singoli scritti, in un secolare lavoro di indagine e riflessione. È in coerenza con questa storica linea che si colloca la lettura delle *Invective contra medicum*, che hanno spesso visto gli studiosi del Poeta dividersi tra Petrarca scienziato e Petrarca sapiente, tra Petrarca umanistico e Petrarca *mechanico*. A valle di meditata riflessione mi pare si possa rilevare, al di là dei toni che pagano un prezzo al genere letterario della invettiva e al carattere strutturalmente polemico dell'Autore, l'affermazione di una equilibrata funzione di convergenza tra *scientia* e *sapientia* nel processo di formazione morale dei singoli e nel generale progresso della storia umana. A ben vedere resta vigile e feconda la fedeltà ad Agostino, secondo cui "senza la scienza non possono esistere nemmeno le virtù" (*De Trinitate* XII 14, 21).

The centuries marking the decline of the Middle Ages were characterized, as we know, with other strong signals, by the debate about the rupture of the unity of knowledge principle. In that very slow, but progressive and radical, change of mentality were also laid the premises of humanistic culture and scientific culture dualism. This issue, ruling the intellectual debate in the following centuries, had concrete repercussions on the structures of knowledge organization even at institutional levels and had effects on the socio-economic levels too, that not always ennobled it, they often complicated it instead. Within this debate took place, inter alia, Francesco Petrarch intellectual path, whose positions on the subject, found scattered throughout his work, have been addressed and brought to light by critics through the analysis

*of his individual writings, in a centuries-old work of investigation and reflection. In accordance with this historical line the reading of the *Invective contra medicum* is placed, that has often seen scholars of the Poet divide themselves between Petrarch the scientist and Petrarch the wise, between Petrarch the humanist and Petrarch the mechanico. After a pondered reflection, it seems possible to me we can note, beyond the tones paying a price to the literary genre of invective and to the structurally polemical nature of the Author, the affirmation of a balanced role of convergence between scientia and sapientia in the moral formation process of individuals and in the general progress of human history. In hindsight, his fidelity to Augustine remains vigilant and fruitful: „without knowledge, not even the virtues can exist” (*De Trinitate* XII, 14, 21).*

The reception of Petrarch in Romania

CIONCHIN, AFRODITA CARMEN

Universitatea de Vest Timișoara

afrodita.cionchin@e-uvt.ro

La relazione si propone di presentare la ricezione di Francesco Petrarca in Romania, dal punto di vista sia qualitativo sia quantitativo, seguendo e interpretando la sua fortuna: attraverso le prime traduzioni dei suoi sonetti, pubblicate a partire dalla seconda metà dell'Ottocento sulle più importanti riviste dell'epoca, le nuove traduzioni in volume uscite nel periodo comunista, con la firma di eminenti italianisti quali Eta Boeriu, Alexandru Balaci e George Lăzărescu; le traduzioni e le varie riedizioni pubblicate dopo il 1989, quando anche la Romania si è affacciata al mercato libero, in seguito alla caduta del regime comunista.

The article presents the reception of Petrarch in Romania, from both a qualitative and quantitative point of view, following and interpreting his fortune through: the first translations of his sonnets, published starting from the second half of the nineteenth century in the most important journals of the time; the new volume translations released in the communist period, realized by eminent Italianists such as Eta Boeriu, Alexandru Balaci and George Lăzărescu; the translations and various re-editions published after 1989, when Romania also entered the free market, as a consequence of the collapse of the communist regime.

Endre Ady's interpretation of love in his cycle of poems *Ceruza-sorok Petrarca könyvén* [Remarks on Petrarch's book]

CSIKÓS GRÉTA

University of Szeged

csikos.greti@gmail.com

Ady Endre szerelmi lírájának egyik meghatározó eleme, hogy a versszubjektum saját szerepét és megszólalásmódját a szerelmi líra valamely tradíciójához viszonyítva határozza meg. Ady életművén végigtekintve megállapítható, hogy ez egyszersmind az identitáskezesés eszköze is: éppen ezért a különböző pályaszakaszokban nagy mértékben eltérő lehet a szövegek irodalmi hagyományhoz fűződő viszonya.

A világháború előtti szerelmi költészetében Ady a klasszikus szerelmi líra tematikájára, megszólalásmódjára, szereplehetőségeire épít – teszi ezt közvetetten, a hagyományos viszonyok kifordításával. Pályája végén, utolsó, életében megjelent kötetében (*A halottak élén*) is találunk olyan szerelmes ciklust, amely él az önkontextualizáció eszközével, és már címében is (*Ceruza-sorok Petrarca könyvén*) a szerelmi líra egyik legnagyobb, hagyományteremtő alakját idézi meg, Petrarcat. Azonban míg a Leda-versekben a hagyományval való szembefordulást és a múlttal való szakítást tapasztaljuk, addig a *Ceruza-sorok* ciklus verseiben egyszerre figyelhetjük meg a petrarcai hagyományhoz való szándékos és erőteljes kapcsolódást, illetve a hagyomány újragondolását is: „Így írtak a hajdani nem szeretettek, / így írtak a régi, bús szeretők.”

One of the distinctive aspects of Endre Ady's love poetry lies in how the poetic subject defines his role and voice in relation to the established tradition of love poetry. A close examination of Ady's oeuvre reveals that this approach also serves as a means of identity exploration. As a result, the relationship between his texts and literary tradition shifts significantly at various stages of his artistic development.

*In his pre-World War I love poems, Ady draws on the themes, idioms, and conventions of classical love poetry, yet he does so indirectly, by inverting traditional relations between the lover and the loved one. At the end of his career, in the last published collection of his life (*A halottak élén*), we find a love cycle that makes use of the means of self-contextualisation, and even in its title (*Ceruza-sorok Petrarca könyvén* [Remarks on Petrarch's book]) it evokes one of the greatest figures of love poetry, Petrarch. However, while the Leda poems reflect a rejection of tradition and a rupture with the past, the *Ceruza-sorok*... cycle demonstrates a conscious and potent engagement with Petrarchan tradition, coupled with its reinterpretation: „Így írtak a hajdani nem szeretettek / így írtak a régi, bús szeretők.” [Thus wrote the unloved of old, / Thus wrote the ancient, sorrowful lovers.]*

Petrarch, a passionate reader

DÁVID KINGA

Università di Szeged

kinga.david@gmail.com

Si possono avanzare molti argomenti a favore e contro la modernità di Petrarca, sia in generale che in termini di paradigmi specifici della storia del pensiero. La stessa modernità dell'Umanesimo ad esso associato è oggetto di numerose obiezioni critiche. Tuttavia, resta un fatto che il fenomeno petrarchesco diventa moderno, indipendentemente dalla posizione che vi occupa lui stesso, proprio perché ci rende consapevoli delle dicotomie della storia del pensiero rilevanti per il nostro mondo moderno. Allo stesso modo, l'assoluta modernità di alcune sue caratteristiche comportamentali e/o di alcuni suoi atteggiamenti umani può essere considerata un dato di fatto indiscutibile. Uno di questi è il suo rapporto con i libri e la lettura, che ci fa pensare al tipo di uomo „topo di biblioteca” del nostro tempo, per il quale il possesso di un libro, o addirittura di una biblioteca privata, è un bisogno naturale: un atteggiamento che può essere interpretato come una vera e propria svolta nella storia della cultura. Dall'altro lato, troviamo il lettore appassionato che riflette sulla sua esperienza di lettura e che osserva come le parole continuino a risuonare dentro di lui, innescando spesso processi spirituali e psicologici tangibili. Il mio intervento si propone di approfondire questo aspetto del Petrarca bibliofilo, esaminando la fitta documentazione delle interazioni tra testo e lettore.

There are a number of arguments that can be made in favour of and against the modernity of Petrarch, both in general and in terms of specific paradigms within the history of thought. The modernity of the humanism associated with it is the subject of numerous critical objections. Nevertheless, it is evident that the Petrarchan phenomenon is inherently modern, regardless of its specific context. This is because it draws attention to the dichotomies in the history of thought that are particularly relevant to our contemporary era. Similarly, the unquestionable modernity of some of his behavioural characteristics and/or human attitudes must be acknowledged. One such aspect is his relationship with books and reading, which prompts the comparison with the contemporary 'bookworm' man, for whom the ownership of a book, or even a private library, is a natural inclination. This attitude can be interpreted as a significant turning point in the history of culture. Conversely, there is the passionate reader who reflects on their reading experience and observes how words continue to resonate within them, often triggering tangible spiritual and psychological processes. This aspect of the bibliophile Petrarch will be explored in this paper through an examination of the extensive documentation of the interactions between text and reader.

The word as ethical and political judgment: Francesco Petrarca
and the story of Joan of Naples and Andrew of Hungary

DI FRANCESCO, AMEDEO

Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale

amedeo.difrancesco@unicas.it

La nota vicenda drammatica che coinvolse e/o di cui furono protagonisti Giovanna di Napoli e Andrea d'Ungheria suscitò grande interesse e viva apprensione nella visione etica e (geo)politica di Francesco Petrarca. A quanto già noto sull'argomento il presente contributo intende aggiungere una interpretazione particolareggiata del lessico studiattissimo che Petrarca usò nelle *Familiars* per riferire e commentare quella drammatica vicenda. Si darà risalto in questo contesto allo stoicismo che in quel periodo fu, per il poeta, concezione filosofica esistenziale e disillusa visione politica riguardante il futuro destino del Regno di Napoli.

*The well-known dramatic event that involved and/or in which Joan of Naples and Andrew of Hungary were protagonists aroused great interest and lively apprehension in the ethical and (geo)political vision of Francesco Petrarca. To what is already known on the subject, this contribution intends to add a detailed interpretation of the highly studied lexicon that Petrarch used in the *Familiars* to report and comment on that dramatic event. In this context, emphasis will be placed on Stoicism, which in that period was, for the poet, an existential philosophical conception and a disillusioned political vision concerning the future destiny of the Kingdom of Naples.*

Dante, Petrarch and the case of the Corvinian codex (Ital. 548) in the Bibliothèque Nationale de France

DRASKÓCZY ESZTER

HUN-REN Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies

eszter.draskoczy12@gmail.com

L'autore del *Rerum vulgarium fragmenta* personalmente non conobbe Dante Alighieri, data la differenza d'età, e i diversi luoghi del loro esilio dalla città d'origine comune, Firenze. È molto sorprendente però il lungo silenzio (ma non l'ignoranza) di Petrarca riguardante l'autore della *Commedia*, che era ben noto nella sua epoca e la cui opera fu copiata, commentata e divulgata nelle città di alta cultura d'Italia. Petrarca verso la fine degli anni '50 del 1300 scrisse finalmente del suo rapporto con Dante in una delle lettere inviate a Boccaccio: "Prima di tutto io non ho nessuna ragione d'odio verso un uomo che non ho mai veduto se non una volta sola nella mia infanzia", scrisse, svelando così un'invidia negata, ma nello stesso tempo innegabile verso il suo concittadino di grande fama. Poi, aggiunge che c'è una cosa per cui lo ammira profondamente, e questa è la costanza di Dante nello scrivere, nel consacrarsi alla poesia anche nelle circostanze difficili dell'esilio.

L'imitatio Dantis di Petrarca si rivela soprattutto in due tematiche: nel tema dell'amore (e del lutto inseparabile da esso) e in quello della gloria – dunque nei due temi più importanti per Francesco, che vengono affermati e accentuati anche nelle confessioni del *Secretum*. La *Vita nuova* è senza dubbio il più notevole macrotesto lirico prima del *Canzoniere*, e una notevole parte del codice corviniano (Ital. 548) del 1476 contiene le liriche dei due poeti, mostrando una sistemazione preordinata e consapevole. Però, al centro del nostro codice stanno i *Trionfi* di Petrarca; ciò è dimostrato non solo dal fatto che è la prima opera in ordine, ma il testo è accompagnato da sei miniature a tutta pagina di altissima qualità artistica, corrispondenti ai sei Trionfi. Questo intervento mira a riflettere sull'approccio del compilatore del codice, e soprattutto sui riferimenti danteschi nei *Trionfi*.

The author of the Rerum vulgarium fragmenta personally did not know Dante Alighieri (given their age difference, and the different places of their exile from their common city of origin, Florence). However, Petrarch's long silence (but not ignorance) concerning the author of the Comedy is very surprising. He was well known at the time and his work was copied, commented on and disseminated in the high cultural cities of Italy. Petrarch towards the end of the 1350s finally spoke of his relationship with Dante

in one of his letters written to Boccaccio: "First of all I have no reason to hate a man I have never seen except once in my childhood", thus revealing a denied but at the same time undeniable envy towards his fellow citizen of great fame. Then he adds that there is one thing for which he deeply admires him and this thing is none other than Dante's constancy in writing, in devoting himself to poetry even in the difficult circumstances of exile.

Petrarch's imitatio Dantis is revealed above all in two themes: in the theme of love (and the mourning inseparable from it) and in that of glory – thus in the two most important themes for Francesco, which are also affirmed and accentuated in the confessions of the Secretum. The Vita nuova is undoubtedly the most remarkable lyrical macro-text prior to the Canzoniere, and a notable part of the Corvinian codex (Ital. 548) of 1476, contains the lyrics of the two poets, showing a pre-ordained and conscious arrangement. However, at the centre of the content of our codex are Petrarch's Trionfi; this is demonstrated not only by the fact that it is the first in order, but also by the fact that the text is accompanied by six full-page miniatures of the highest artistic quality, corresponding to the six Trionfi. My paper aims to reflect on the approach of the compiler of the codex, and especially on the Dantean references in the Trionfi.

Diu ante possessus: the Paris Livy and the Vita Scipionis

ERTL PÉTER

Università ELTE, Budapest

ertlpeti@gmail.com

Il Parigino Lat. 5690 fu il manoscritto intorno al quale ruotò la competenza liviana di Petrarca, senza dubbio a partire dal 1351, anno in cui poté acquistarlo. Ma egli ebbe a disposizione il prezioso codice anche prima e per molto tempo, secondo la testimonianza della sua nota di possesso: “Emptus Avinione 1351 / diu tamen ante possessus”. L’interpretazione di questa nota, però, non è affatto pacifica, e si riverbera sia sulla vicenda del codice dopo la morte del suo primo proprietario, Landolfo Colonna (†1331), sia sul processo di familiarizzazione di Petrarca con le decadi liviane.

Il presente intervento si prefigge l’obiettivo di confrontare il testo della *Vita Scipionis* di Petrarca nelle sue tre redazioni, con quello degli *Ab Urbe condita libri* quale trasmesso dal Parigino Lat. 5690, nella speranza di poter spiegare alcune particolarità del trattato e di fare un passo in avanti per l’identificazione del manoscritto di Livio da cui Petrarca regolarmente attingeva nel periodo precedente al 1351.

The Paris Lat. 5690 was the manuscript around which Petrarch’s expertise on Livy revolved, undoubtedly starting in 1351, the year in which he was able to acquire it. But he had the precious codex at his disposal even earlier and for a long time, according to the testimony of his own possessor note: “Emptus Avinione 1351 / diu tamen ante possessus”. The interpretation of this note, however, is by no means undisputed and reverberates both on the story of the codex after the death of its first owner, Landolfo Colonna (†1331), and on Petrarch’s progress in becoming an expert of Livy’s Decades.

The aim of this paper is to compare the text of Petrarch’s Vita Scipionis in its three redactions with that of the Ab Urbe condita libri as transmitted by the Paris Lat. 5690, in the hope of being able to explain some of the treatise’s particularities and to take a step forward in identifying the manuscript of Livy from which Petrarch regularly drew in the period before 1351.

Petrarca and the «modern» saints

FALVAY GYÖRGY DÁVID

Università ELTE, Budapest

falvay.david@btk.elte.hu

Nel mio intervento mi occuperò di un aspetto specifico del rapporto tra Petrarca e la religione, ovvero del ruolo dei santi ‘moderni’ (cioè due- e trecenteschi). Nella mia analisi mi concentrerò su due punti particolari: la prima questione è su come e in base a quali fonti scrive il poeta sulla figura di San Francesco d’Assisi (soprattutto in *De vita solitaria* II/6). In seconda battuta analizzerò alcuni parallelismi tra l’opera petrarchesca e alcuni aspetti delle epistole di Caterina da Siena, coeva di Petrarca, chiamata dalla critica anche come “santa in vita”. Alcuni risultati delle iniziative recenti a proposito dei giubilei francescani, nonché la recente edizione critica dell’epistolario cateriniano, costituiscono la base dell’analisi testuale.

*In my talk I will deal with a specific aspect of the topic ‘Petrarch and Religion,’ namely the role of “modern” (i.e., thirteenth- and fourteenth-century) saints. In my analysis I will focus on two particular points: The first question is how and on the basis of what sources the poet writes about the figure of St. Francis of Assisi (especially in *De vita solitaria* II/6). Second, I will analyze some parallels between Petrarch’s work and some aspects of the epistles of Catherine of Siena, Petrarch’s contemporary, also called by critics as a “living saint”. Some results of recent initiatives regarding the Franciscan anniversaries as well as the ongoing critical edition of the Catherine epistolary provide a basis for the textual analysis.*

«l'antiquo valore / ne l'italici cor' non è anchor morto»

The reception of Petrararch's national thoughts in the literature during the pre- and post-unification conflicts

FARKAS MÓNIKA KITTI

Università di Szeged

farkasmonikakitti@gmail.com

Le origini del pensiero unitario in Italia risalgono all'attività dei poeti, filosofi e intellettuali del Due e del Trecento. Per trattare le questioni nazionali si ricorse a Dante, ma un numero non trascurabile degli autori dell'Ottocento prese l'ispirazione dal Petrarca, politico o filosofo, in cui poterono scoprire temi cui ispirarsi o che avrebbero potuto essere molto vicini ad alcune posizioni politiche di chi voleva operare per l'unificazione del paese.

Ne *L'Italia mia, Spirito gentil, O aspectata in ciel*, Petrarca flagellava la presenza delle truppe straniere che appesantiva i conflitti già esistenti tra gli Stati della penisola, criticava la situazione politica e sociale provocata dal conflitto ghibellino e guelfo e biasimava la corruzione della Chiesa in riferimento alla cattività avignonese. L'intervento mira ad analizzare come questi pensieri hanno influenzato letterati assai diversi del periodo pre- e postunitario: il Leopardi romantico, il d'Azeglio risorgimentale, il De Sanctis con il suo storicismo o il Carducci classicista. Lo studio si prefigge di esaminare i riferimenti testuali e concettuali in alcune opere di questi letterati da un punto di vista patriottico: il giovane Leopardi, ad esempio, pur non partecipando attivamente alla lotta per l'unità nazionale, scrisse canzoni civili che s'ispiravano al poeta trecentesco. Sono presenti parallelismi più che evidenti tra la sua canzone *All'Italia* (1819) e l'*Italia mia* (1344/1345) del poeta trecentesco. Oltre al tema persistente della presenza degli stranieri nella penisola, molte poesie attribuite a d'Azeglio riportano le rime petrarchesche (una di quelle più famose è sicuramente quella di 'rabbia-scabbia'). De Sanctis, sia nel *Saggio critico sul Petrarca* (1869) che nella *Storia della letteratura italiana* (1870-1871) medita sull'importanza di Petrarca nei tempi risorgimentali, mentre Carducci del *Presso la tomba di Francesco Petrarca* (1874) attraversa alcuni momenti della vita del poeta riportando l'attenzione sul fatto che la questione della Chiesa e molti aspetti della vita sociale e culturale d'Italia non cambiarono minimamente durante i secoli.

L'analisi dell'influenza della visione petrarchesca dell'Italia nel periodo risorgimentale e post-unitario diventa essenziale per comprendere le dinamiche della questione nazionale nel corso dei secoli, rintracciando le radici storiche dei conflitti sociali e culturali ancora oggi presenti nella società italiana.

The origins of unitary thought in Italy go back to the activities of poets, philosophers and intellectuals of the 13th and 14th centuries. To deal with national issues they turned to Dante, but a not insignificant number of 19th century authors took their inspiration from Petrarch, politician or philosopher, in whom they could discover themes to be inspired by or that could be very close to certain political positions of those who wanted to work for the unification of the country.

In L'Italia mia, Spirto gentil, O aspectata in ciel, Petrarch flagellated the presence of foreign armies that burdened the already existing conflicts between the states of the peninsula, criticised the political and social situation caused by the Ghibelline and Guelph conflict, and blamed the corruption of the Church in reference to the Avignon Papacy. The paper aims to analyse how these thoughts influenced very different artists of the pre- and post-unification period: the romantic Leopardi, the Risorgimento's d'Azeglio, De Sanctis with his historicism or the classicist Carducci. The aim is to examine the textual and conceptual references in some of their works from a patriotic point of view: the young Leopardi, for example, although he did not actively participate in the struggle for national unity, wrote the Canzoni civili that were inspired by the 14th-century poet. There are more than obvious parallels between his All'Italia (1819) and the 14th century poet's Italia mia (1344/1345). In addition to the persistent theme of the presence of foreigners on the peninsula, many poems attributed to d'Azeglio quote Petrarchan rhymes (one of the most famous is certainly that of 'rabbia-scabbia'). De Sanctis, in both his Saggio critico sul Petrarca (1869) and Storia della letteratura italiana (1870-1871), meditates on Petrarch's importance in the times of the Risorgimento, while Carducci's Presso la tomba di Francesco Petrarca (1874) traverses some moments in the poet's life, drawing attention to the fact that the Church issue and many aspects of Italy's social and cultural life did not change during the centuries.

The analysis of the influence on the Risorgimento and the post-unification period of the image Petrarch cultivated regarding Italy becomes fundamental once one wants to understand the dynamics of the national question through the centuries and trace the historical roots of the social and cultural conflicts that still exist in Italian society today.

The Late Season of Petrarchism in Romania

FEKETE, MONICA

Università Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

monica.fekete@ubbcluj.ro , monicfekete@yahoo.it

Intendiamo illustrare alcuni momenti del petrarchismo romeno, le sue forme, i suoi rappresentanti nonché le ragioni per cui, fundamentalmente, il fenomeno letterario che ha dominato il Cinquecento europeo penetra nelle terre romene con un notevole ritardo e conosce un suo periodo di massima effervescenza nel primo Ottocento. La nascita tardiva della letteratura romena rispetto a quella italiana comporta automaticamente l'apparizione ancor più tardiva di una sorta di strategia di rinnovamento poetico. A tale aspetto si aggiungono le circostanze storiche, politiche e religiose provenienti dall'ambito greco e slavo-ortodosso, quindi un *pattern* culturale che, implicitamente, imponeva un tipo di letteratura prevalentemente moraleggiante e agiografica, che escludeva le forme del modello occidentale della lirica e del romanzo cortese. Le premesse necessarie per un radicale rinnovamento poetico si materializzano solo nella seconda metà del Settecento e, in particolare, nella prima metà del secolo successivo, delineandosi un vero e proprio *revival* petrarchesco e un recupero spettacolare del suo lascito. Dedicheremo una particolare attenzione alla figura del più insigne poeta petrarcheggiante, Gheorghe Asachi il quale, educato e formatosi in Italia (1808–1812), attua, in versi italiani e romeni, una forte rivisitazione degli elementi consacrati della poesia di Petrarca.

We intend to illustrate a few moments of Romanian Petrarchism, its forms, its representatives, as well as the reasons why, fundamentally, the literary phenomenon that dominated 16th-century Europe penetrates Romanian lands with a considerable delay and experiences its period of maximum effervescence in the early 19th century. The late emergence of Romanian literature compared to Italian literature automatically entails the even later appearance of a sort of poetic renewal strategy. Added to this aspect were the historical, political and religious circumstances coming from the Greek and Slavic-Orthodox spheres, hence a cultural pattern that, implicitly, imposed a type of predominantly moralising and hagiographic literature, which excluded the forms of the Western model of lyric poetry and the courtly novel. The necessary premises for a radical poetic renewal materialised only in the second half of 18th century and, in particular, in the first half of the following century, when a true Petrarchan revival and a spectacular recovery of its legacy took shape. We shall dedicate special attention to the figure of the most distinguished Petrarchan poet, Gheorghe Asachi, who, educated and trained in Italy (1808-1812), implements, in his Italian and Romanian verses, a strong revisitation of the consecrated elements of Petrarca's poetry.

Petrarch's «*De vita solitaria*»: the Encyclopedia of Solitude or the First Guide
to the Humanist Way of Life? – Preparation for a Hungarian translation

FRAZER-İMREGH MONIKA

Università Károli Gáspár della Chiesa Protestante, Budapest

imreghmonika@gmail.com

Dopo la traduzione italiana di Antonio Ceruti nel 1879 (*La vita solitaria*, Bologna, Gaetano Romagnoli) e quella inglese di Jacob Zeitlin nel 1924 (*The Life of Solitude*, Urbana, University of Illinois Press) per trent'anni non sono state più pubblicate in nessuna lingua traduzioni del *De vita solitaria* di Petrarca. Durante la Seconda Guerra Mondiale è uscito solo il testo latino (*De vita solitaria*: [secondo lo pseudo-autografo vaticano 3357], a cura di Antonio Altamura. Studi e testi umanistici. Serie 2a, Vol. 1. Napoli, Amodio, 1943.), e nel 1955 è uscita la prima traduzione italiana moderna di Guido Martellotti fra le prose di Petrarca (Francesco Petrarca: *Prose. Testo Latino a fronte*). Dopo un lungo periodo di pausa, verso la fine del II millennio e negli ultimi decenni, però, l'interesse per quest'opera è tornato a crescere. In Italia l'edizione bilingue del 1992 di Giorgio Ficara e Marco Noce ha avuto tre ristampe (*De vita solitaria*, testo latino a fronte, tr. Giorgio Ficara, ed. Marco Noce, Oscar Classici 228, Milano, Mondadori, 1992¹, 1996², 1999³, 2000⁴.) In Francia nel 1999 sono uscite due traduzioni, una delle quali in edizione bilingue con due ristampe (Pétrarque, *De vita solitaria = La vie solitaire*: 1346-1366, Edition bilingue latin-français, tr. Christophe Carraud, ed. Nicholas Mann, (Atopia), Éditions Jérôme Millon, Grenoble, 1999¹, 2009², 2012³.), l'altra faceva parte di una serie di tascabili (Pétrarque, *La vie solitaire*, tr. Pierre Maréchaux. Rivages poches/petit bibliothèque 266. Paris, Payot & Rivages, 1999.) In Germania nel 1990 vede la luce un'edizione critica con la traduzione tedesca (*De Vita Solitaria. Buch I. Kritische Textausgabe Und Ideengeschichtlicher Kommentar von Karl A. E. Enenkel*. Leiden, Brill). L'intervento si propone di introdurre ai lavori preparatori per una traduzione ungherese del *De Vita Solitaria* presentando un'analisi ideologica dell'opera.

After the Italian translation by Antonio Ceruti in 1879 («La vita solitaria», Bologna, Gaetano Romagnoli) and the English translation by Jacob Zeitlin in 1924 («The Life of Solitude», Urbana, University of Illinois Press), for thirty years no other translations of Petrarch's «De vita solitaria» were published in any language. During the Second World War, the Latin text alone came out («De vita solitaria»: [according to the Vatican pseudo-autograph 3357], ed. Antonio Altamura. Studi e testi umanistici. Serie 2a, Vol. 1. Naples, Amodio, 1943.), and in 1955 the first modern Italian translation of it among Petrarch's prose by Guido Martellotti was published (Francesco Petrarca: Prose. Latin text with an Ital-

ian translation, which was reprinted in an independent volume in 1977. After a long period of pause, towards the second millennium and in recent decades, however, interest in this work has been renewed. In Italy, the 1992 bilingual edition by Giorgio Ficara and Marco Noce had three reprints («De vita solitaria», Latin text with an Italian translation, tr. Giorgio Ficara, ed. Marco Noce, Oscar Classici 228, Milan, Mondadori, 1992¹, 1996², 1999³, 2000⁴.) In France, in 1999, two translations were published, one of which was a bilingual edition that had two reprints (Pétrarque, «De vita solitaria» = «La vie solitaire»: 1346-1366, Edition bilingue latin-français, tr. Christophe Carraud, ed. Nicholas Mann, (Atopia), Éditions Jérôme Millon, Grenoble, 1999¹, 2009², 2012³.), the other was part of a series of paperbacks (Pétrarque, «La vie solitaire», tr. Pierre Maréchaux. Rivages poche/petit bibliothèque 266. Paris, Payot & Rivages, 1999.) In Germany, a critical edition with the German translation was published in 1990 («De Vita Solitaria». Buch I. Kritische Textausgabe Und Ideengeschichtlicher Kommentar Von Karl A. E. Enenkel. Leiden, Brill). This paper intends to show the preparation for a Hungarian translation of «De Vita Solitaria» with the work presenting an ideological analysis of the Petrarch's work.

Love, Doubt and Lyric Poetry: Petrarca and György Petri (and Attila József)

HORVÁTH KORNÉLIA

Pázmány Péter Catholic University, Budapest

kornelia.horvath71@gmail.com

Az előadás a reneszánsz – elsősorban Petrarcaéhoz köthető – szerelmi líra továbbélését kívánja megvizsgálni Petri költészetében. Ehhez konkrét versszövegeket hív segítségül mindkét költő életművéből. A két korszak tagadhatatlan különbségei ellenére mégis tapasztalható egyfajta folytonosság e téren. Ahogyan a “kétség” témája – itt Petrarca *Secretum*ához is fordulunk – is megjelenik mindkét költőnél. Külön érdekesség lehet József Attila “közvetítő” szerepe. Ismert tény József Attilának Petri költészetére gyakorolt hatása, másfelől – s ez talán kevésbé ismert – Petrarca is hatott József Attilára. A mindezen költői kapcsolatokból levonható ars poétikai meglátások a nyelv, a költői szó megformálásának, kimondhatóságának és lehetőségeinek kérdésével állnak összefüggésben. Vagyis a konferencia címében megjelölt “La sfida alla parola” problémáját artikulálják.

The lecture analyzes the persistency of the Renaissance love lyrics in György Petri's love poetry. This analysis relies on concrete texts of the two authors' oeuvre. Despite the undeniable differences of the two eras, one can detect also a kind of continuity. There is also a parallelism in the topic of „Doubt“ (see Petrarca's Secretum), present in both of the poets' works. A special interest can be detected in the intermediary role of Attila József, whose influence on Petri is well-known. On the other hand, also Petrarca influenced Attila József (it is, perhaps, a less known fact). The ars poetic consequences of these poetic „relationship“ are connected with the question of shaping, pronounceability and possibilities of the poetic word. As the title of the conference says: with „La sfida alla parola“.

Petrarch of Pannonia? Literary Canons in Europe and in Hungary

ILLÉS KORNÉL ANDRÁS

University ELTE, Budapest

illes.kornel.an@gmail.com

A reneszánsz értelmiség öndefiníciója nagymértékben kánonok és pantheonok összeállításán nyugszik, gondoljunk csak a legkiválóbb stílusú antik szerzők újból és újból megvitatott listáira, vagy éppen Giorgio Vasari művészéletrajzaira. Mindazonáltal, nem függetlenül tárgyának e sajátosságától, a reneszánszsal és a humanizmussal foglalkozó irodalom- és kultúrtörténetírás is gyakran hasonló koordinátarendszerben, óriásként tornyosuló pionírok, egymást követő nagy mesterek és még nagyobb tanítványok szekvenciájaként meséli el a humanista mozgalom történetét. Petrarca e narratívák örök főszereplője, a humanizmusnak, ha nem is feltétlenül ősapja, de mindenképp úttörője. Hasonlóképp úttörő, kezdeményező, kis túlzással kultúrhérosz szerepét betöltő figura a magyar történetírásban Zrednai Vitéz János, a mozgalom iránti érdeklődésének eredetével kapcsolatos kételyek ellenére az aktuális konszenzus szerint az ő életművét szükséges a magyarországi humanizmus kiindulópontjának tekinteni. Előadásomban azt tűzöm ki célul, hogy a Petrarcának, illetve Zrednainak juttatott pionírszerep jellemzőit összevegyem egymással, végső soron az irodalmi kánonok képződésére és a kulturális mozgalmak origójának kijelölésére rákérdezve.

Renaissance intellectuals mainly defined themselves in relation to various literary canons and pantheons, such as the again and again discussed lists of classical authors with the best style or the artist-biographies of Giorgio Vasari for example. Nevertheless, literary and cultural history aiming at understanding the renaissance—not entirely independently from the mentioned characteristic of its subject matter—also builds on the same principles and often tells the story humanism by presenting a sequence of great pioneers, grandiose masters and even more grandiose students. Petrarch is undoubtedly the forever protagonist of this story as one of the most important trailblazers of the humanist movement. Hungarian historiography regards John Vitéz of Zredna as a similar pathfinder in the Hungarian context: while the origins of his zeal towards humanism is still debated, according to the common opinion his oeuvre is ought to be considered as the starting point of Hungarian humanism. The aim of my presentation is to compare the pioneering roles assigned to Petrarch and John by modern scholars, through which I intend to comment on the formation of literary canons and the construction of a cultural movement's origin.

«Reason and art are dead among the waves» (Petrarch's Sonnet 156). Petrarch's sonnets 104 and 156 in Sir Thomas Wyatt's – and some other poets' – poem

KÉPES JÚLIA

Catholic University Eszterházy Károly

julia.kepes@gmail.com

Előadásomban két Francesco Petrarca-szonett továbbéléséről fogok beszélni. Az első a 104. Szonett (a Daloskönyv 134. darabja, ezért 134. Szonettként is találkozhatunk vele), címe *Békét nem lelek...* (*Pace non trovo...*) A Petrarca-szakértők általában az olasz költő egyik legmeghatározóbb műveként tartják számon. A szonett – végtelkéig leegyszerűsítve a képletet – egy feloldhatatlan ellentétsorból áll (hasonlóval egyébként előtte is találkozhatunk). Magáról a versről idő hiányában most csak érintőlegesen fogok beszélni.

Ennek a Petrarca szonettnek egyik legfontosabb utóélete Sir Thomas Wyatt: 22. Szonettje, amelynek címe szintén *Békét nem lelek...* (*I find no peace, and all my war is done*), a másik, talán kevésbé közismert pedig Olivier de Magny *Békét keresek* című szonettje. Ezen kívül egész röviden szólnék a vers néhány francia, nem formahű fordításáról is.

A másik Petrarca-szonett *Hajóm megy, feledéssel megrakodva* (*Passa la nave mia colma d'oblio* – a Daloskönyv 189. darabja), amelynek két utóhatását elemzem. Az egyik Geoffrey Chaucer *Troilus és Cressidájában* Troilus második dala, amely egyetlen hétsoros strófa; a másik – ahogy a Petrarca 104. szonettje esetében – Sir Thomas Wyatt szonettje: *Fut feledéssel megrakott hajóm* (*My galley charged with forgetfulness*). A verseket saját fordításomban mutatom be, mellettük feltüntetve az eredetit is.

Az említett két Wyatt-verset az angol költő saját verseként tartják számon, ám jegyzetben, megjegyzésben többnyire szerepel, hogy Petrarca szonettjének fordítása. Saját versként vagy fordításként értékelendők ezek a versek, esetleg egyszerre mindkettőként? Melyek az alapvető különbségek a Petrarca-szonettek és a hatásukra írott művek között? Miként értékeljük az eredetit kevésbé követő, ám kétségkívül annak hatására íródott francia verseket?

In my presentation I am going to make a comparative analysis between Petrarch's sonnet 104 I find no peace, and yet I make no war (Pace non trovo e non ho da far guerra) and sonnet 156 My ship, full of oblivion, sails (Passa la nave mia colma d'oblio) and Sir Thomas Wyatt's translation of these sonnets (I find no peace, and all my war is done; My galley charged with forgetfulness). I would like to examine how typical medieval Italian pieces of poetry, written by one of the greatest and most famous Italian po-

ets can become – however they are translations – very specific pieces of English Renaissance poetry, being as moving and original, as if they were Sir Thomas Wyatt's own creations, written among completely different circumstances in a different time. Yet Wyatt's sonnets are translations and should be treated as such – or is it possible to treat them in both ways? Can it be decided which is closer to the modern reader, the original or the Renaissance translation? Are poems of the Renaissance necessarily more modern than Medieval ones? These are the questions, among others that I would like to examine while analyzing the poems of Petrarch and some of the Renaissance translations of these sonnets of his, and also the „survival“ of sonnet 156 in Chaucer's Troilus and Criseyde, namely in Troilus' Second Song. I also deal with some French pieces of poetry, written under the inspiration of sonnet 104. I am going to present the poems in my translation, together with the original.

Levél vagy királytükör? – Francesco Petrarca:
Rerum senilium libri XIV. 1.

Letter or a mirror for princes? – F. Petrarch:
Rerum senilium libri XIV. 1.

LÁZÁR ISTVÁN DÁVID

University of Szeged

lazaristvandavid@gmail.com

Francesco Petrarcanak viszonylag gyakori módszere, hogy különböző műfajú írásait levelezésűjteményeibe beilleszti, illetve néhány értekezését, invektíváját az ajánlásában terjedelmes levélnek nevezi. A *Rerum senilium libri XIV.* könyvének első levele esetében is így van. A műfaj kérdése azért is érdekes és fontos, mivel Petrarca szövege valóban olvasható és értelmezhető akár levélként, akár királytükörként. A különböző olvasat létjogosultságát mutatja az a tény is, hogy a levél megjelent nyomtatásban önállóan is *De re publica optime administranda* címmel. Az előadásban ennek az írásnak az elemzésére kerül sor.

It is a relatively common practice of F. Petrarch to include his writings of various genres in his letter collections, or to call some of his treatises and invectives in his dedication a voluminous letter. The same applies to the first letter of the Book XIV of Rerum senilium libri. The question of genre is also interesting and important, since Petrarch's text can indeed be read and interpreted either as a letter or as a mirror for princes. The fact that the letter was published independently under the title De re publica optime administranda shows the validity of the different readings. The lecture will analyse this writing.

Plautus and Terence in *De remediis utriusque fortunae*

LENGYEL RÉKA

HUN-REN Research Centre for Humanities, Institute for Literary Studies

lengyel.reka@abtk.hu

Le opere di Plauto e soprattutto di Terenzio erano tra le letture preferite di Petrarca. Probabilmente conosceva le opere di Terenzio fin dalla giovinezza, e possedeva copie di almeno otto commedie di Plauto. Nei manoscritti dei testi di Terenzio sono sopravvissuti i suoi appunti, una biografia del poeta e una presentazione delle sue commedie. Basandosi sulle *Epistole familiares* e su alcuni trattati dello scrittore, alcuni studiosi (Claudia Villa, Henry David Jocelyn, Íñigo Ruiz Arzalluz) hanno raccolto e analizzato i riferimenti a Plauto e Terenzio. Nel *De remediis utriusque fortunae* Petrarca fa riferimento una volta a Plauto, ma inserisce nel testo diverse citazioni dalle commedie di Terenzio. Nell'intervento presenterò i riferimenti a Terenzio e confronterò l'uso delle fonti da parte di Petrarca con i metodi usati nelle sue altre opere.

The works of Plautus and especially Terence were among Petrarch's favorite readings. He probably knew Terence's works since his youth, and he owned copies of at least eight of Plautus' comedies. His notes, a biography of the poet, and an introduction to his comedies have survived in the manuscripts of Terence's texts. Based on the Epistole familiares and some of the writer's treatises, some scholars (Claudia Villa, Henry David Jocelyn, Íñigo Ruiz Arzalluz) have collected and analyzed the references to Plautus and Terence. In De remediis utriusque fortunae Petrarch refers once to Plautus, but he inserts several quotations from Terence's comedies in the text. In this paper I will present the references to Terence and compare Petrarch's use of sources with the methods used in his other works.

Bread and Peace: Enrique Marqués' rewriting of RVF 128 between Madrid and the Viceroyalty of Peru

LONGINOTTI, NICOLAS

Freie Universität Berlin

n.longinotti@fu-berlin.de

Nel Vicereame del Perù, che nel XVI secolo copriva quasi interamente il Sudamerica, l'espansione internazionale del Petrarchismo portò già nell'ultimo quarto di secolo alla creazione di un linguaggio poetico collettivo, testimoniato da diverse discussioni intorno al modello lirico petrarchesco nelle numerose miscellanee pubblicate tra il Sudamerica e la Spagna da autori europei residenti nel Virreinato (tra gli altri, Diego Mexía de Fernangil, Diego Dávalos Figueroa).

L'obiettivo del presente contributo è quello di esplorare la diffusione del codice petrarchesco nel Virreame nei primissimi anni della sua diffusione e di chiedersi a quale pubblico si sia rivolto. Per approfondirne i fondamenti, esamineremo la traduzione dei *Rerum vulgarium fragmenta* compiuta da Enrique Garcés (Madrid, Drouy, 1591), la prima – e fino al XX secolo anche unica – traduzione completa in castigliano, e discuteremo nello specifico la sua riscrittura della canzone 'politica' RVF 128 *Italia mia*, che Garcés aggiunse in appendice alla fine del volume.

La riscrittura di Garcés si presenta come la prima testimonianza testuale della protesta sociale nel Virreinato, denunciando una supposta situazione di carestia a cui sono sottoposti gli abitanti e, tra le innovazioni più significative, sostituisce l'appello di Petrarca alla pace (RVF 128, v. 122) con un'urgente richiesta di pane (*Aunque mi hablar Pirù venga a ser vano*, f. 166v). Leggendo la poesia di Garcés nel contesto della sua operazione culturale potremo non solo mettere a fuoco la voce di un petrarchista europeo dai territori oltremare, ma anche gettare nuova luce sulla circolazione delle forme poetiche petrarchesche attraverso lingue e tradizioni, e sulla costruzione di comunità locali, nazionali e transnazionali tra due continenti nella prima età moderna.

In the Viceroyalty of Peru, which covered almost the entirety of South America in the 16th century, the international expansion of Petrarchism already led to the creation of a collective poetic language in the last quarter of the century, witnessed by various discussions around the Petrarchan lyrical model in the numerous miscellanies published between South America and Spain by European authors living in the Virreinato (among others, Diego Mexía de Fernangil, Diego Dávalos Figueroa).

The aim of this contribution is to explore the dissemination of the Petrarchan codex in the Virreame in the very early years of its diffusion and to ask which audiences it addressed. To delve into its foun-

dations, we will examine the translation of the Rerum vulgarium fragmenta made by Enrique Garcés (Madrid, Drouy, 1591), the first - and until the 20th century also the only - complete translation into Castilian, and we will specifically discuss his rewriting of the 'political' song RVF 128 Italia mia, which Garcés added as an appendix at the end of the volume.

Garcés' rewrite presents itself as the first textual evidence of social protest in the Virreinato denouncing a supposed situation of famine to which the inhabitants are subjected and, among the most significant innovations, replaces Petrarch's call for peace (RVF 128, v. 122) with an urgent request for bread (Aunque mi hablar Pirù venga a ser vano, f. 166v). By reading Garcés's poetry in the context of his cultural operation, we will not only be able to focus on the voice of a European Petrarchist from overseas, but also shed new light on the circulation of Petrarch's poetic forms across languages and traditions, and on the construction of local, national and transnational communities between two continents in the early modern era.

The *Institutio regia* letter to Luigi di Taranto:
a chapter of Petrarch's political thought

MARCOZZI, LUCA

Università di Roma Tre

Luca.marcozzi@uniroma3.it

L'intervento si concentrerà su presupposti, contesto, genesi e fortuna dell'epistola familiare XII 2 di Petrarca diretta a Nicolò Acciaiuoli e rivolta all'educazione politica di Luigi di Taranto, da poco incoronato re di Napoli dopo le campagne in Italia di Luigi I d'Ungheria. Se ne ripercorrerà la storia, con una lettura attenta alle fonti classiche che informano i propositi etici espressi dall'autore e le sue finalità pedagogiche, e se ne ripercorrerà brevemente la fortuna, in quanto importante lascito di Petrarca alla riflessione sul potere del Rinascimento.

The paper will focus on the, context, genesis and fortune of Petrarch's Familiar letter XII 2 addressed to Nicolò Acciaiuoli and aimed at the political education of Louis of Taranto, recently crowned king of Naples after the campaigns in Italy of Louis I of Hungary. Its history will be retraced, with a careful reading of the classical sources that inform the ethical intentions expressed by the author and his pedagogical purposes, and its fortune will be briefly retraced, as an important legacy of Petrarch to the reflection on the power of the Renaissance.

Petrarch's fortunes in Hungary

MARMIROLI, LORENZO

Università di Szeged

lorenzomarmioli@gmail.com

Nel corso dell'intervento verranno presentate le traduzioni di Petrarca in lingua ungherese, calandole nel rispettivo momento storico e analizzando in particolare le intenzioni e gli obiettivi dei traduttori.

Inoltre, verranno analizzate in dettaglio le riviste culturali «Nyugat» (1908–1941) e «Corvina» (1921–1944), ricercandovi temi e studi scientifici legati alla figura, alle opere e all'epoca di Petrarca.

The presentation will include translations of Petrarch into Hungarian, contextualised within their respective historical moment. In addition, the translators' intentions and goals will be subjected to detailed analysis.

Furthermore, the cultural journals 'Nyugat' (1908–1941) and 'Corvina' (1921–1944) will be subjected to rigorous examination. Thematic and scholarly studies related to Petrarch's figure, works and era will be identified and researched.

Griseldis: a fashionable first name in the second half of the sixteenth century
in Transylvania and in Poland

MÁTÉ ÁGNES

Biblioteca dell'Accademia delle Scienze Ungherese

mate.agnes.klara@gmail.com

Il mio intervento tratta la fortuna del nome *Griseldis*, conosciuto dall'ultima novella del *Decamerone* e dalla sua versione latina petrarchesca, in un circolo chiuso di famiglie magiare e polacche interconnesse attraverso matrimoni dinastici, tra gli anni 1570–1820. Discuterò la vita e relazioni di ben sei donne che portarono il raro nome di *Griseldis*/*Gryzelda*. Il mio punto di partenza sarà *Griseldis Báthory de Somlyó* (1569–1590), nipote del re di Polonia, Stefano Báthory.

*I will discuss the influence of the female name *Griseldis*, known in European cultural history from the works of Boccaccio and Petrarca, on the choices of namesgiving in a closed, interconnected circle of Hungarian and Polish noble families between the years 1570–1820. I will present the life and family relations of six different ladies who bore the rare and unconventional first name *Griseldis*/*Gryzelda*. The protagonist and starting point of my presentation will be *Griseldis Báthory de Somlyó* (1569–1590), niece to the Polish king Stephan Báthory.*

«*piango et ragiono*»

Translation strategies of Petrarch's Hungarian translators

MÁTYUS NORBERT ANDRÁS

Università Cattolica Péter Pázmány

francesco.di.ser.petracco@gmail.com

L'intervento elenca brevemente le caratteristiche delle traduzioni ungheresi novecentesche dei *Rerum vulgarium fragmenta*. Segue l'analisi delle strategie di traduzione e l'illustrazione dell'impossibilità di adottare tale strategia oggi. L'intervento si chiude con nuove proposte di traduzione di alcune liriche dei RVF.

The lecture briefly lists the characteristics of the twentieth-century Hungarian translations of the Rerum vulgarium fragmenta. It is followed by an analysis of the translation strategies and an illustration of the impossibility of adopting such a strategy today. The lecture ends with new translation proposals for some of the RVF lyrics.

The presence and role of Petrarch in Boccaccio's Latin works

MOLNÁR ANNAMÁRIA

HUN-REN Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies,

„Momentum” Humanist Canons and Identities Research Group

molnar.annamaria@abtk.hu

Petrarca és Boccaccio életútja számos ponton összefonódott, nem csupán barátságuk, hanem irodalmi munkásságuk terén is. Petrarca számos dimenzióban és mértékben szereplője és ihletője Boccaccio életművének, említés szintű megjelenéseitől a neki címzett leveleken át egészen életrajzáig végigkíséri a certaldói szerző irodalmi produkcióját. Előadásom célja, hogy Boccaccio latin nyelvű munkásságának szemszögéből bemutassam e gazdag és szerteágazó összefonódás néhány aspektusát, és a művekből vett konkrét példákkal illusztráljam Petrarca jelenlétének nyomait a boccaccioi életműben.

The lives of Petrarch and Boccaccio are connected at many points, not only in their friendship, but also in their literary work. Petrarch is a protagonist and inspiration for Boccaccio's oeuvre in many dimensions and aspects, from the level of mention through the letters addressed to him to his biography, is present in the whole literary production of Boccaccio. The aim of my presentation is to illustrate some aspects of this rich and varied interweaving from the perspective of Boccaccio's Latin-language work, and to give some examples of Petrarch's presence in it.

Petrarch in English Translation in *The Art of English Poesy* (1589)

MUDRICZKI JUDIT

Károli Gáspár University of the Reformed Church, Modern Lyric Theory
and Lyric History Research Group, Pázmány Péter Catholic University
mudriczki.judit@kre.hu

Petrarcának az angol költészetre gyakorolt igen jelentős hatása többféleképpen nyilvánul meg az Erzsébet-kori Angliában. Nemcsak Mercutio említi meg a nevét Shakespeare *Romeo és Júlia*ban („Most ő is dalokban ömleng, mint Petrarca” II.4.40-41.), hanem a *Daloskönyv* szellemi öröksége formai és tartalmi szempontból is átjárja az angol költészetet Chaucertől Sir Philip Sidney-ig. Előadásomban azt mutatom be, hogy Petrarca miként van jelen George Puttenham *Az angol költészet művészete* (1589) című művében, amely I. Erzsébet királynő és udvaroncainak épülésére készült. Ebben a meghatározó poétikai kézikönyvben, amelyből megismerhető a királyi udvarban illő művelt viselkedés, a szerző Henry Howard, Surrey grófja és Sir Thomas Wyatt itáliai utazásának tulajdonítja, hogy VIII. Henrik udvarában megjelent Petrarca szellemi öröksége. Puttenham teljes strófákat is idéz Petrarca három verséből Wyatt angol fordításában, hogy igazolja, a „vulgáris” angol nyelven is lehetséges a klasszikus verselést és poétikai alakzatokat megszólaltatni. Napjainkban azonban ezt a három idézett verset inkább adaptációnak vagy imitációnak mintsem fordításnak neveznénk. Előadásomban kontrasztív szövegelemzéssel vetem össze Petrarca CCVI. canzonéját, valamint CXLV. és CCXXXIV. szonettjét azok angol fordításával annak érdekében, hogy megmutassam, milyen mértékben élt honosító eljárással Sir Thomas Wyatt Petrarca fordítása során.

Petrarch's profound influence on English poetic practices is manifest in different types of Elizabethan discourses. His name is not only mentioned, for example, by Mercutio in Shakespeare's Romeo and Juliet („Now is he for the numbers that Petrarca flowed in” II.4.40-41.), but the intellectual heritage of his Canzoniere, both in form and content, permeates lyric poetry from Chaucer to Sir Philip Sidney. This paper is interested in studying Petrarch's presence in The Art of English Poesy (1589) written by George Puttenham to the benefit of Queen Elizabeth I and her courtiers. This influential handbook on poetics and refined courtly behavior claims that it was Henry Howard, Earle of Surrey and Sir Thomas Wyatt's travel to Italy that prompted the introduction of Petrarch's legacy in the court of King Henry VIII. Puttenham even cites stanzas from three poems by Petrarch in Wyatt's translation to illustrate that classic

versification and figures of poetics are possible to use also in the vulgar English tongue. Today, these three poems cited, however, would qualify rather as adaptations or imitations than translations. With a close reading contrasting the relevant stanzas from Canzone 206 and Sonnet 145 and 234 with their English counterparts, I intend to highlight the degree to which Sir Thomas Wyatt applied domesticating strategies while translating Petrarch in English.

Tra due anniversari.
Petrarca nel *Kronprinzenwerk* e in Ungheria
(1874–1904)

Between two anniversaries.
Petrarch in the *Kronprinzenwerk* and in Hungary (1874–1904)

PÁL JÓZSEF

Università di Szeged

paljozsef@szte.hu

Alla fine del XIX secolo il principe ereditario Rodolfo cercò di rafforzare l'indebolita coesione interna dell'impero asburgico pubblicando più di venti volumi in tedesco e ungherese basati su principi scientifici. Il *Kronprinzenwerk* cercò di dimostrare l'unità spirituale dei popoli dell'Europa centrale e la loro diversità rispetto ad altri gruppi etnici attraverso argomenti scientifici. Gli enormi cambiamenti, che si verificarono dopo la pubblicazione di questi volumi all'inizio del XX secolo, diedero vita a nuove letterature nell'Europa centrale e orientale, mentre quelle vecchie entrarono in una nuova era, elevandosi ai massimi livelli della letteratura mondiale. Studiando i volumi, possiamo vedere in quali letterature il poeta italiano era conosciuto e dove ha avuto la maggiore influenza sulle letterature emergenti tra il 500° anniversario della sua morte e il 600° anniversario della sua nascita. La letteratura ungherese, con la sua tradizione letteraria secolare, sarà presentata in modo più dettagliato.

At the end of the nineteenth century, Crown Prince Rudolf attempted to strengthen the weakened internal cohesion of the Habsburg Empire by publishing more than twenty volumes in German and Hungarian based on scientific principles. The Kronprinzenwerk sought to demonstrate the spiritual unity of the peoples of Central Europe and their diversity from other ethnic groups by means of scientific arguments. The enormous changes that took place after the publication of these volumes at the beginning of the 20th century gave birth to new literatures in Central and Eastern Europe, and the old ones entered a new era, rising to the highest level of world literature. By studying the volumes, we can see in what literatures the Italian poet was known and where he had the greatest influence on the emerging literatures between the 500th anniversary of his death and the 600th anniversary of his birth. Hungarian literature, with its centuries-old literary tradition, is presented in more detail.

A New Framework, New Contents:
Towards the New Edition of the *De remediis* for the *POL-Petrarca
Online Portal*

PERUCCHI, GIULIA

Università degli Studi „Gabriele d'Annunzio” di Chieti-Pescara

giulia.perucchi@unich.it

Una delle principali lacune della filologia petrarchesca è la costituzione del testo critico del *De remediis utriusque Fortunae* di Petrarca: l'imponente tradizione manoscritta, se da un lato testimonia l'enorme fortuna del testo, dall'altro è stata fra le cause delle difficoltà nella produzione di un'edizione critica, la cui assenza si configura come uno dei nodi cruciali nella conoscenza dell'opera del padre dell'Umanesimo. Essendo impegnata nella *constitutio textus* del *De remediis* per il database *POL-Petrarca OnLine*, sto lavorando all'allestimento dell'edizione digitale del testo, che, secondo le linee guida di *POL*, rappresenterà l'ultima volontà dell'autore e sarà fondata su un numero limitato di testimoni autorevoli. Ho però mantenuto attivo, in parallelo, un laboratorio d'indagine sul fronte della filologia d'autore, prospettiva di ricerca che mi ha portato a progressi strategici ai fini dell'interpretazione della tradizione, a partire dalla mia individuazione di stratificazioni redazionali. Il cantiere di lavoro sulle vicende del testo (genesi, elaborazione, revisione e diffusione) ha ampliato il già fertilissimo campo di studio delle varianti d'autore petrarchesche, la cui individuazione e valutazione è corroborata dallo studio dei postillati, testimoni dell'officina dell'umanista. Tali acquisizioni, cruciali sul fronte ermeneutico, stanno conducendo anche a un inquadramento più sicuro dei rapporti stemmatici, aprendo piste promettenti ai fini della *constitutio textus* per il portale. Una delle sfide ancora aperte riguarda appunto le modalità con cui le acquisizioni relative alla genetica del testo potranno trovare spazio nell'edizione digitale.

One of the main gaps in Petrarchan philology is the establishment of a critical text for Petrarch's De remediis utriusque Fortunae. The vast manuscript tradition, while attesting to the immense success of this text, has also been one of the primary obstacles in producing a critical edition. Its absence constitutes one of the crucial issues in our understanding of the work of the father of Humanism. As I am currently engaged in the constitutio textus of De remediis for the POL-Petrarca OnLine database, I am working on the preparation of a digital edition of the text, which, in accordance with POL guidelines, will represent the author's final intent and will be based on a limited number of authoritative witnesses. However, I have also maintained a parallel line of investigation focusing on authorial philology, a re-

search perspective that has led to strategic advancements for interpreting the tradition, starting with my identification of editorial stratifications. This ongoing study of the text's development (genesis, elaboration, revision, and dissemination) has expanded the already rich field of Petrarchan authorial variants, whose identification and evaluation have been corroborated by the study of glossed manuscripts, which provide insight into the humanist's workshop. These findings, which are crucial on the hermeneutic front, are also leading to a more secure understanding of stemmatic relationships, opening promising avenues for the constitutio textus of the portal. One of the still open challenges concerns the ways in which the findings related to the text's genetic development can be incorporated into the digital edition.

Composition and reception paths of *De sui ipsius et multorum ignorantia*

REFE, LAURA

Università per Stranieri di Perugia

laura.refe@unistrapg.it

Nel 1367 Petrarca compose il *De sui ipsius et multorum ignorantia* per rispondere alle accuse di quattro aristotelici veneziani che, dopo aver frequentato la sua casa e avergli mostrato alta considerazione, lo avevano tacciato di ignoranza. Per costruire l'argomentazione del trattato Petrarca si servì di spunti forniti in particolare dal *De natura deorum* di Cicerone (opera dalla quale è tratto più di un terzo delle citazioni letterali del libello), che il poeta poté leggere nel *codice di Troyes*, conservato presso la Bibliothèque de Champagne Métropole 'J. Chirac'. Questo manoscritto conserva più di 350 annotazioni al *De natura deorum* – molte delle quali funzionali alla redazione del *De ignorantia* – che sto pubblicando integralmente. Solo nel gennaio del 1371, con la *Sen. 13, 5*, Petrarca inviò l'opera al dedicatario Donato Albanzani in una copia autografa esemplata nel 1368 (Berl. Ham. 493); il poeta realizzò anche un altro autografo, datato 25 giugno 1370 (Vat. Lat. 3359). La ricca tradizione del *De ignorantia*, che conta circa quaranta tra manoscritti e stampe, ne testimonia l'ampia diffusione in Italia e in Europa anche in ambienti particolarmente sensibili ad istanze religiose. L'intervento si propone di illustrare sinteticamente le modalità di composizione del trattato, di cui sto realizzando l'edizione critica, e di offrire un quadro della sua ricezione, ripercorrendo i sentieri tracciati dalla tradizione, investigata nell'ambito del progetto PRIN PNRR 2022 *Petrarch and the Reformation: Paths of a Troubled Reception*, codice progetto P2022XB5PM, CUP D53D23019900001.

In 1367 Petrarch composed De sui ipsius et multorum ignorantia to respond to the accusations of four Venetian Aristotelians who, after having frequented his house and shown high regard for him, had accused the poet of ignorance. To construct the argument of the treatise Petrarch used some ideas provided by Cicero's De natura deorum (a work from which more than a third of the literal quotations of the pamphlet are taken), an ancient dialogue that the poet could read in the manuscript of Troyes, Bibliothèque de Champagne Métropole 'J. Chirac'. This manuscript preserves more than 350 annotations to De natura deorum – many of which are functional to the drafting of De ignorantia – which I am publishing in full. Only in January 1371, with Sen. 13, 5, Petrarch sent the work to the dedicatee Donato Albanzani in an autograph copy made in 1368 (Berl. Ham. 493); the poet also produced another autograph, dated 25 June 1370 (Vat. Lat. 3359). The rich tradition of De ignorantia, which

includes around forty manuscripts and printed editions, attests to its wide diffusion in Italy and Europe, also in milieus particularly sensitive to theological issues. The aim of this paper is to briefly illustrate the ways in which the treatise – of which I am carrying out a critical edition – was composed, and to offer a picture of its reception, retracing the paths of the tradition, investigated within the framework of the PRIN PNRR 2022 project “Petrarch and the Reformation: Paths of a Troubled Reception”, project code P2022XB5PM, CUP D53D23019900001.

Petrarch between politics and virtue

RIMONDINI, MATTEO

Freie Universität Berlin

m.rimondini@fu-berlin.de

Il presente contributo si propone di analizzare il ruolo della *fortitudo* nella produzione filosofica e letteraria di Francesco Petrarca (nella fattispecie nel *De remediis utriusque fortunae*) e il suo ruolo nell'epistolografia dell'autore, volendo dunque stabilire nella produzione epistolare uno speciale punto di osservazione dell'applicazione delle teorie morali dell'autore. Non a caso il *De remediis* si apre all'insegna della virtù in questione, dal momento che Petrarca, al termine della prefazione al I libro, identifica proprio nella *fortitudo* la virtù, parafrasando, da amare e possedere fra i flutti della sorte (1.15). La strada che si vuole intraprendere è quella tracciata nel volume *Fortuna und Virtus* di K. Heitmann (1958), dove l'opera di Petrarca viene scandagliata tenendo sempre viva la tensione fra gli avvenimenti imprevedibili del caso e la necessità delle virtù per affrontarli. In questo senso, nell'ottica di entrare nella materialità del pensiero politico e morale di Petrarca, si intende analizzare la costruzione teoretica della *fortitudo* (frattanto stoicamente intesa come *patientia*) al fine di rischiarare l'utilizzo di tale categoria morale in un selezionato *corpus* epistolare. Qui essa appare sia in quanto virtù 'privata', dunque necessaria per riuscire a sopportare gli avvenimenti spiacevoli dell'esistenza; per l'altro verso, Petrarca inaugura la teoresi politica umanistica, ponendo come condizione necessaria per il governante l'acquisizione e l'esercizio della virtù. La natura dei testi in esame non può prescindere da una classificazione all'interno dei rispettivi generi: se con il *De remediis* siamo di fronte, come definito da A. Quondam (2010), a un "manuale pratico di un'etica situazionale", non si può non tenere conto dell'aspetto propagandistico, inteso sul solco di M. Feo (1994), del genere epistolare. Gli assi che si incrociano invece su un piano filosofico appaiono essere tipici del pensiero petrarchesco: stoicismo e aristotelismo, amore per i classici e cristianesimo, avverando un concetto composito, tanto utile per le diverse occasioni, quanto tipico della fine intellettualità di Francesco Petrarca.

This essay aims to analyse the role of fortitudo in Petrarch's philosophical and literary production (in this case in De remediis utriusque fortunae) and its role in the author's epistolography, thus wishing to determine a special point of observation in the epistolary production of the application of the author's moral teorie. Indeed the De remediis opens under the banner of the virtue in question, since Petrarch, at

the end of the preface to Book I, identifies precisely in fortitudo the virtue, paraphrasing, to be loved and possessed amidst the waves of fate (1.15). The road I wish to take is the one traced in K. Heitmann's Fortuna und Virtus (1958), where Petrarch's work is scrutinised, always keeping alive the tension between the unpredictable events of chance and the necessity of virtue to deal with them. In this sense, with a view into the materiality of Petrarch's political and moral thought, the theoretical construction of fortitudo (sometimes stoically understood as patientia) is to be analysed in order to illuminate the use of this moral category in a selected epistolary corpus. Here, it appears both as a "private" virtue, thus necessary to be able to endure the unpleasant events of existence; on the other hand, Petrarch inaugurates humanist political theory, setting the acquisition and exercise of virtue as a necessary condition for the governor. The nature of the texts under examination cannot ignore a classification within their respective genres: if with the De remediis we are faced, as defined by A. Quondam (2010), with a «manuale pratico di un'etica situazionale», one cannot disregard the propagandistic aspect, understood along the lines of M. Feo (1994), of the epistolary genre. The axes that intersect instead on a philosophical level appear to be typical of Petrarch's thought: Stoicism and Aristotelianism, love for the classics and Christianity, realising a compound concept, as useful for different occasions as it is typical of Petrarch's fine intellectuality.

Madonna of Humility:
an iconographic subject acknowledged by Petrarch?

RONZONI, SARA

Università degli Studi di Padova

sara.ronzoni@phd.unipd.it

Il giardino si presenta come uno dei temi iconografici, letterari e architettonici più in voga del basso Medioevo. Già luogo paradisiaco nella letteratura antica, a partire dai primi concili orientali della Cristianità il giardino viene arricchito da un particolare modo di intendere la figura della Vergine, il tipo della Odighitria, vale a dire la Madonna nella sua veste più umana, ritratta seduta a terra durante l'allattamento del Bambino: si tratta del tipo della Madonna Glykophilousa o Eleousa, che Frugoni traduce “della tenerezza” o “della dolcezza”. L'ambiente culturale di Avignone, già molto attento ad assimilare le novità circa lo studio della natura (si pensi alle meravigliose pitture di soggetto naturalistico entro le Stanze Papali), recepisce senza sforzo anche la novità iconografica rappresentata dalla Madonna dell'Umiltà, baluardo della nuova spiritualità francescana. Ecco allora la presenza, proprio in Avignone, del tipo della Madonna dell'Umiltà realizzata da Simone Martini entro la cattedrale del Palazzo dei Papi, in cui fa capolino, nelle vesti di orante, anche il Cardinale Stefaneschi, il medesimo committente della magnifica miniatura raffigurante San Giorgio e il Drago e ben nota sia allo stesso Martini, sia a Petrarca. Sensibile ai mutamenti culturali in atto, Petrarca può avere recepito il modello iconografico della Madonna dell'Umiltà nella sua commistione tra sacro e profano, applicandolo ad alcune raffigurazioni di Laura entro il *Canzoniere*, come facilmente si può intendere da alcuni versi della Canzone CXXVI. Forse anche grazie a tale iconografia, come già aveva rilevato in modo acuto Paolo Cherchi, entro il *Canzoniere* Laura riesce a diventare a tutti gli effetti una “creatura ctonia”, che nello svolgersi aperto di una metamorfosi pseudo-ovidiana in pieno contatto con la terra, quindi con l'*humus*, è in grado di manifestare pienamente la propria essenza di “creatura terrestre”.

The garden is presented as one of the most popular iconographic, literary, and architectural themes of the late Middle Ages. Already a paradisiacal place in ancient literature, beginning with the early Eastern councils of Christianity, the garden is enriched by a particular image of the figure of the Virgin, the type of the Odighitria, intended as the Madonna in her most human form, depicted sitting on the ground during the nursing of the Child: this is the type of the Madonna Glykophilousa or Eleousa, which Frugoni translates as 'of tenderness' or 'of sweetness'. The cultural environment of Avignon, already very

attentive to assimilating innovations regarding the study of nature (just consider the wonderful paintings with naturalistic subjects in the Papal Apartments), effortlessly embraces the iconographic novelty represented by the Madonna of Humility, a bastion of the new Franciscan spirituality. Thus, we find the presence of the fresco of the Madonna of Humility made by Simone Martini within the cathedral of the Palace of the Popes, where Cardinal Stefaneschi also makes an appearance, in the guise of a supplicant, known to be the same patron of the magnificent miniature depicting Saint George and the Dragon well known to both Martini and Petrarch. Sensitive to the ongoing cultural changes, Petrarch may have absorbed the iconographic model of the Madonna of Humility in its blend of sacred and profane, applying it to some depictions of Laura within the Canzoniere, as can be clearly understood from certain verses of Ruf. CXXVI. Perhaps also due to this iconography, as Paolo Cherchi had already keenly noted, within the Canzoniere Laura manages to truly become a “chthonic creature”, which, through the open unfolding of a pseudo-Ovidian metamorphosis in full contact with the earth—and thus with the humus—is able to fully express her essence as an “earthly creature”.

In scattered rhymes the sound.

Petrarch in music from the early 18th to the late 19th century

RUSSI, ROBERTO

Università di Banja Luka

roberto.russi@ff.unibl.org

La poesia di Petrarca ha sempre attratto i compositori di ogni epoca, dal trecentesco madrigale *Non al suo amante* di Jacopo da Bologna, fino al XXI secolo. Anche se la più nota e studiata produzione musicale su testi petrarcheschi è quella cinquecentesca dei madrigali e delle monodie di primo Seicento, anche il Novecento annovera numerose importanti intonazioni petrarchesche, non solo di compositori italiani. Il periodo che sembrerebbe meno sensibile, almeno in musica, alla poetica di Petrarca parrebbe dunque essere quello compreso tra il XVIII e il XIX secolo. In realtà, accanto ai tre sonetti musicati da Franz Liszt (tra le più celebri ed eseguite pagine musicali dedicate al nostro poeta, specie nella loro versione pianistica), ai tre *Lieder* di Franz Schubert (in tedesco), e a un'aria da concerto di Franz Joseph Haydn, la produzione musicale di questo periodo legata a Petrarca riserva non poche e singolari sorprese. Sono molti infatti i testi del *Canzoniere* che si incontrano nella liederistica tedesca, nelle romanze da camera francesi e italiane, ma anche nella musica vocale inglese, spesso dal tono popolareggiante. Di rilievo sono anche diverse cantate o melodrammi in cui è Petrarca stesso (insieme a Laura) il protagonista di vicende di tono sentimentale o blandamente politico, dai risvolti talora inverosimili (come ad esempio il matrimonio dei due amanti, o il poeta conteso da due donne). Al di là del loro valore musicale, spesso decisamente modesto, queste opere ci permettono di offrire un particolare contributo alla storia della ricezione petrarchesca in Europa tra Settecento e Ottocento, come testimonianza dell'evoluzione della sensibilità letteraria in contesti sociali e culturali assai diversi, in base al momento storico, ai testi scelti, alla tipologia delle vicende narrate, a forme e generi musicali utilizzati anche in base al pubblico per il quale si scrive.

Petrarch's poetry has always attracted composers from every era, from the 14th-century madrigal "Non al suo amante" by Jacopo da Bologna to the 21st century. Although the best-known and studied musical productions based on Petrarch's texts are the 16th-century madrigals and early 17th-century monodies, the 20th century also includes numerous significant settings of Petrarch's work, not only by Italian composers. The period that seems least sensitive, at least in music, to Petrarch's poetic influence appears to be the one spanning the 18th and 19th centuries. In reality, alongside the three sonnets set to music by Franz Liszt (among the most famous and performed musical pages dedicated to our poet, especially

in their piano version), Franz Schubert's three Lieder (in German), and a concert aria by Franz Joseph Haydn, the musical output of this period related to Petrarch holds several noteworthy and unique surprises. Many texts from the Canzoniere appear in German lieder, French and Italian salon vocal music, as well as English parlour songs, often written in a popular tone. Also notable are various cantatas or melodramas in which Petrarch himself (along with Laura) is the protagonist of sentimental or mildly political events, sometimes with implausible twists (such as the marriage of the two lovers or the poet being courted by two women). Beyond their musical value, which is often quite modest, these works offer a unique contribution to the history of Petrarch's reception in Europe during the 18th and 19th centuries. They serve as evidence of the evolution of literary sensibility across various social and cultural contexts. This evolution depends on the historical moment, the chosen texts, the nature of the narrated events, and the forms and musical genres used. Additionally, these factors are considered in relation to the audience for whom the works were created.

Sándor Kisfaludy, the last Hungarian petrarchist poet

SÁRKÖZY PÉTER

Sapienza Università di Roma

HUN-REN Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies

sarkozy.peterpal@gmail.com

Érdekes jelensége Petrarca vulgáris verseinek magyarországi kisugárzására, hogy ez nem a fordításoknak, hanem két jelentős magyar költőre gyakorolt hatásában jelentkezett. A Fancsali kódexben felfedezett *Szép magyar komédia* óta ma már senki sem vitatja, hogy az olaszul tudó Balassi Bálint esetében Petrarca *közvetlen hatása* alatt alakul ki az első nagy magyar költő szerelmi lírája. A másik költő, az „utolsó magyar magyar petrarkista”, Kisfaludy Sándor volt, aki itáliai tartózkodása és franciaországi fogsága alatt, Petrarca hatására írta meg az 1801-ben kiadott *Kesergő szerelem* verseit, amelyek az 1807-ben kiadott *Boldog szerelemmel* együtt a modern magyar szerelmi költészet XIX. századi kezdetét jelentette, amely majd Petőfi szerelmi lírájára is nagy hatással volt. Az előadás arra kívánja felhívni a figyelmet, hogy a *Kesergő szerelem* 200 dala és 21 éneke nemcsak struktúrájában és a költői formulák átvételében petrarkista, hanem azért is, mert a Kisfaludy daloskönyve verseinek fele felett a kötet kéziratában olasz versidézetek állnak, Petrarca 77. szonettjének és canzonéjának egy-két soros olasz idézetei olvashatók. Ezek elemzése által kimutatható, hogy Kisfaludy petrarkizmusa elsősorban a petrarcai költészet formuláiból építi fel saját szerelmi költészetének fő motívumait, amely egészen Petőfi fellépéséig meghatározta a magyar szerelmi költészet formálódását. Petrarca hatása Magyarországon Janus Pannonius latin költészete után Balassi Bálint szerelmi lírájában jelentkezett először, majd ezt felváltotta a XVII-XVIII. században Petrarca erkölcsi traktátusainak fordítása, végül a XVIII. század végi európai szentimentalizmus hatására Petrarca szerelmi költészete szervesen beépült a magyar költészetbe Kármán József, Kazinczy Ferenc fordításaiban majd Kisfaludy Sándor szerelmi költészetében. Ma Petrarca *Daloskönyve*, hála Kardos Tibor szerkesztésének a legjobb magyar költők (Sárközi György, Nemes Nagy Ágnes, Takács Zsuzsa, Weöres Sándor és mások) fordításában olvashatók.

The true fortune of Petrarch's vernacular poems in Hungary did not manifest itself in their translations, but rather in their role as a source of inspiration in the works of two great poets in particular, namely the Hungarian Renaissance poet Bálint Balassi. (1554–1594), and in the love songbook poems of Sándor Kisfaludy (Amore doloroso, 1801), which constituted the inaugural phase of the formation of modern Hungarian love poetry in the early 19th century. The objective of this paper is to present the evidence

that in the case of 77 of Kisfaludy's songs, the poems were introduced by Italian Petrarchan 'motti', which were Italian-language verses from Petrarch's sonnets and songs. By examining a small number of examples, it becomes evident that Petrarch's Italian quotations and poetic formulas influenced the Hungarian poet not only in the composition of his sentimental songbook, but also in the majority of his poems themselves, which were largely inspired by Petrarch's sonnets and songs. In this way, Kisfaludy's songbook became a source of inspiration for the modern Hungarian love poetry of the early 19th century, which reached its zenith in the romantic poetry of the great Hungarian Revival poet Sándor Petöfi. Therefore, the influence of Petrarch in Hungary, evident in the Latin poetry of Janus Pannonius and the vernacular poetry of Bálint Balassi from the 15th to the mid-19th century, was a significant aspect of Hungarian culture. In the 20th century, Translations of his poems are available for perusal in the interpretations of esteemed contemporary Hungarian poets, including György Sárközi, Ágnes Nemes Nagy, Zsuzsa Takács, and Sándor Weöres. The first edition of Petrarca Daloskönyve, edited by Prof. Tibor Kardos, was published by Európa in 1974 and has been reprinted on numerous occasions.

Petrarch's legacy in Cristoforo Castelletti

SZEGEDI ESZTER

Università ELTE, Budapest

szegedic@gmail.com

L'influenza schiacciante di Petrarca sulla poesia lirica italiana del XVI secolo è ben nota. Non sorprendente, ma forse un po' meno conosciuta, è la presenza del *Canzoniere* nelle favole pastorali. Allo stesso tempo, il culto cinquecentesco di Petrarca include un contro-polo, spesso rappresentato nelle commedie del Cinquecento: la figura del pedante che, oltre a citare i classici latini, fa riferimento in modo parodistico a Petrarca.

Nel mio intervento confronterò i diversi volti di Petrarca in questi tre generi, all'interno dell'opera di un unico autore, Cristoforo Castelletti, con l'obiettivo di tracciare un'analisi comparativa dell'immagine che Castelletti aveva di Petrarca, e di trarre alcuni insegnamenti generali sulla poliedricità della presenza letteraria di Petrarca nel XVI secolo.

Petrarch's overwhelming influence on 16th century Italian lyric poetry is well known. Not surprisingly, but perhaps somewhat less widely known, is the presence of the Canzoniere in pastoral plays. At the same time, the 16th-century cult of Petrarch also includes a counter-pole that often appears in the comedies of the Cinquecento: the pedantic figure speaking in Petrarcan verse alongside the Latin classics.

In my paper, I will compare the different faces of Petrarch in these three genres, within the oeuvre of a single author, Cristoforo Castelletti, in order to draw a comparative analysis of Castelletti's image of Petrarch and to draw some general lessons about the diversity of Petrarch's literary presence in the 16th century.

Petrarch, the epitome of the Renaissance

SZŐNYI GYÖRGY ENDRE

University of Szeged

geszonyi@gmail.com

Ha a reneszánsz forrásvidékét keressük, egyértelműen Francesco Petrarcahoz, az olasz költőhöz és humanistához kell visszanyúlnunk. Nem mintha egyetlen emberen múlhatna egy egész kultúrtörténeti fordulat, ám Petrarca (1304-1374) életében, cselekedeteiben és írásaiban legalább öt olyan szimbolikus momentumot találunk, amelyekből levezethetők a reneszánsz legfontosabb ambíciói és eredményei. Előadásomban ezt az öt motívumot vizsgálom. Először is ő volt az első humanista és filológus, az ókori irodalom újralfedezője; másodsor, latin költészetében a klasszikusokat követte, például Vergiliust az *Africa* c. eposzában. Harmadszor: felismerte a nemzeti nyelvű költészet fontosságát és a *Canzoniere* ciklusba szőtt szonettjeiben innovatívan tett erről tanúbizonyságot. Petrarca szimbolikus cselekedetekkel is mintaadó volt a kibontakozó reneszánszban. 1336-ban felmászott az Avignon melletti Mount Ventoux hegy tetejére, csak mert kíváncsi volt, hogy mi is van ott. Ezzel mintegy megalapozta a természet kutatását és demonstrálta a reneszánsz ember ambícióit. Végül: minél többet megtudott a klasszikus ókor kultúrájáról, annál jobban vágyott a *poeta laureatus* címre. Ezt is megkapta: 1341-ben a római szenátus nevében Orso dell'Anguillara fejére tette a babérkoszorút. Az ókor óta ő volt az első költő, akit ez a dicsőség ért, ezzel a kitüntetéssel Petrarca személyében is megtestesítette az antikvitás újjászületését.

While looking for the origins of the Renaissance, one inevitably ends up with Francesco Petrarch (1304-74). To most Renaissance scholars, he was the first humanist. Indeed, it is impossible for one man, no matter how great, to bring about a whole turning point in the cultural history of an entire civilization, but Petrarch's life and work include at least five symbolic elements from which one can deduct the most important ambitions and accomplishments of the Renaissance. To prove my thesis, I will go along these five activities of the great poet: first, he was the first humanist and philologist to rediscoverer classical literature; this inspired him to try to emulate Virgil with his Latin poetry, especially the epic poem, Africa. At the same time he practised vernacular literature, creating the first love sonnet sequence, the Canzoniere. Furthermore, Petrarch managed to leave posterity with other symbolic accomplishments, too. His climbing up to Mount Ventoux in 1336, out of curiosity, represents the beginnings of the discovery of nature and the trying out of the capabilities of the individual man. Finally, the more he learnt about

the customs of Antiquity, the more he desired to become a poeta laureatus. And indeed, in 1341, in the name of the Roman Senate, the patrician Orso dell'Anguillara placed the laurels on Petrarch's forehead. Because he was the first poet to be distinguished this way since classical times, it is rightful to say that Petrarch in his own person and career embodied the rebirth of Antiquity.

The poems written by László Pál from Nagyvárad in front of the chapters of the work he translated, Petrarch's „*On the remedy of good and evil fortune*”

SZÖRÉNYI LÁSZLÓ

University of Szeged

HUN-REN Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies

Szorenyi.Laszlo@abtk.hu

László Pál fordítása több szempontból is megérdemli a további vizsgálatokat. (Nem beszélve arról, hogy a könyv eddigi tudomásunk szerint rendkívül ritka, és feltétlenül szükség volna egy új kiadásra!) Az első vizsgálati szempontnak utánajárva megállapíthattam már egy korábbi tanulmányomban, hogy László Pál helyenként nagyon hangsúlyosan kibővíti a fordítás alapjául szolgáló latin Petrarca-szöveget. Van azonban két másik dolog, amelyről most szeretnék beszélni: az egyik a fejezetek elé illesztett magyar versek eredete és szerepe a mű egészében; a másik pedig, hogy a fordító saját prózai összefoglalásokat illeszt a fejezetek végére, amelyben kifejti azt, hogy mit is akart tanítani az adott fejezetben Petrarca.

Ami az elsőt illeti, – amint azt már Lengyel Réka egyik tanulmányából megtudhattuk – a fejezeteket bevezető epigrammák, vagyis latin distichonok nem Petrarcától származnak, hanem egy Johannes Pinitianus nevezetű német humanistától és költőtől. Azonban erről a derék szerzőről mindezidáig nem született részletes életrajz vagy tanulmány, így egyelőre csak egy alapos helytörténeti lexikonból tudhatjuk meg, hogy 1477-ben vagy '78-ban született, föltehetőleg Augsburgban. Apai nagybátyja egy város környéki plébániát vezetett, ő maga pedig az eredetileg Kunig vagy Kening vezetéknevét akkor latinizálta, amikor 1493-ban beiratkozott a bécsi egyetemre. Visszatérvén Augsburgba, a humanista Peutinger gyermekeit tanította, majd I. Miksa császár szolgálatában lett udvari költő. Az uralkodótól megkapta a *poeta laureatus* címet. Később azonban Luther követőjeként kiesett az udvar kegyéből. Mindazok a *De remediis* kiadások, amelyekbe bedolgozott, többnyire névtelenül közzölték verseit. Mint Lengyel Rékától és Máté Ágnesztől tudhatjuk, ilyen kiadásból dolgozott Székely László, a teljes Petrarca-mű fordítója is.

Ezek a versek kétségtelenül antikos és biblikus szemmel egyaránt olvashatók, és igyekeznek orientálni az olvasót Petrarca sokszor tragikus iróniájának megértésében. Véleményem szerint ez a didaktikus cél vezette László Pált is, amikor prózai rezümétet szerkesztett a fejezetek végére. Mivel a XVI-XVIII. században kétségtelenül ez volt Petrarca legnépszerűbb műve egész Európában, nem csoda, hogy katolikus és protestáns hitvitázók boldogan használták, és igyekeztek ennek megfelelően Petrarcát saját klasszikusukká

emelni, mégpedig hitvallási szempontból is. (Ennek talán legszebb példája egy szlavista, Spiridion Wukadinovic által elemzett eset: egy prágai kéziratban egy ismeretlen barokk szerző Petrarca saját verseinek hitte a szövegeket, ezért lefordította csehre.)

Pál László's translation is worthy of further study for a number of reasons, not least because the book is extremely rare and a new edition is required. In my previous study, I was able to ascertain that Pál László makes some notable additions to the Latin Petrarch text on which the translation is based. Two additional points warrant further discussion. The first concerns the provenance and function of the Hungarian poems that precede each chapter in the work. The second pertains to the translator's insertion of prose summaries at the conclusion of each chapter, wherein he elucidates Petrarch's intended pedagogical objectives.

With regard to the first point, as has been previously established by Réka Lengyel, the epigrams or Latin distichs that introduce the chapters are not by Petrarch, but rather by a German humanist and poet named Johannes Pinitianus. Nevertheless, no comprehensive biography or in-depth study has yet been published about this distinguished author. Consequently, we can only ascertain from a comprehensive local history encyclopaedia that he was born in 1477 or 1478, presumably in Augsburg. His paternal uncle was the priest of a parish located in close proximity to the town, and he himself had his surname, originally Kunig or Kening, Latinised when he enrolled at the University of Vienna in 1493. Upon his return to Augsburg, he assumed the role of educator for the children of the humanist Peutinger and subsequently became a court poet in the service of Emperor Miksa I. In recognition of his contributions, he was bestowed with the title of poeta laureatus by the Emperor. However, subsequently, as a follower of Luther, he was no longer in favour at court. All editions of De remediis to which he contributed were published anonymously. As demonstrated by Réka Lengyel and Ágnes Máté, László Székely, the translator of the complete works of Petrarch, worked from one of these editions.

These poems can be read with an antic and biblical approach, which seeks to orient the reader in understanding Petrarch's often tragic irony. It is my contention that the same didactic objective informed Paul László's editorial approach to the prosaic summaries appended to the chapters. Given its status as Petrarch's most popular work throughout Europe in the 16th and 18th centuries, it is unsurprising that Catholic and Protestant poets of faith were eager to utilise it and attempted to establish Petrarch as a classic within their respective confessional traditions. (The most illustrative example of this phenomenon is a case analysed by the Slavist Spiridion Wukadinovic. In a manuscript from Prague, an unknown Baroque author considered the texts to be Petrarch's poems and translated them into Czech.)

A Case of Rhythmic Petrarchism: the Sonnets of *La Bella Mano*

TIBALDO, CAMILLA

Università degli Studi di Padova

camilla.tibaldo@phd.unipd.it

Il presente contributo, prendendo le mosse dal saggio di Stefano Carrai *Nell'officina della Bella mano: la funzione strutturante delle canzoni* (in Pantani I., *Giusto de' Conti di Valmontone. Un protagonista della poesia italiana del '400*, Roma, Bulzoni 2008, pp. 193–199), intende proporre un'analisi metrica del canzoniere amoroso, *La bella mano*, di Giusto de Conti, considerato come caso emblematico di petrarchismo ritmico (tale assunto è derivato da Praloran M., *Aspetti del petrarchismo contiano: metrica e sintassi*, in Pantani, *Giusto de' Conti di Valmontone*, cit., pp. 117–155). L'analisi si concentrerà in particolare sui sonetti che compongono la silloge. In primo luogo, l'intervento presenterà un esame ritmico degli endecasillabi contiani, valutando di volta in volta, nelle modalità di articolazione di (1) scansione, (2) cesura e (3) figure metriche di preferenza (dieresi, sineresi, dialefe e sinalefe), prossimità e distanze rispetto al modello petrarchesco. In secondo luogo, l'indagine porrà ad oggetto, all'interno dei sonetti, il rapporto tra metro e sintassi, con particolare riferimento alla gestione del sistema inarcante. Quest'ultima verrà puntualmente messa a confronto con l'uso dell'*enjambement* che caratterizza il *Canzoniere* di Petrarca (per questa sezione verrà tenuto come riferimento Soldani A., *Procedimenti inarcanti nei sonetti di Petrarca: un repertorio ragionato*, in *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*, ser. VIII, III (2003), pp. 243–342). L'obiettivo della ricerca è di completare, con la prospettiva del sonetto, gli studi sulla metrica del canzoniere contiano, mostrando fino a che punto l'etichetta di “gentil mosaicista con pietre raccolte nella miniera del Petrarca” (Rossi V., *Storia della letteratura d'Italia. Il Quattrocento*, Milano, Vallardi 1945, p. 149), adottata per de' Conti in relazione alla gestione lessicale, possa ritenersi produttivamente estendibile anche all'ambito metrico.

Starting from Stefano Carrai's essay, Nell'officina della Bella mano: la funzione strutturante delle canzoni (in PANTANI, I., Giusto de' Conti di Valmontone. Un protagonista della poesia italiana del '400, Roma, Bulzoni 2008, pp. 193–199), the aim of this proposal is to provide a metric analysis of the erotic canzoniere, La bella mano, by Giusto de' Conti, considered as an emblematic case of rhythmic petrarchism (PRALORAN, M., Aspetti del petrarchismo contiano: metrica e sintassi, in PANTANI, Giusto de' Conti di Valmontone, cit., pp. 117–155). The analysis will focus particularly on the sonnets

that structure the collection. Firstly, the paper will present a rhythmic examination of the contian hendecasyllables, assessing, in each case, the ways in which (1) scansion, (2) caesura, and (3) 'metrical figures' (dialoepha, synaloepha, diaeresis and syneresis) are heightened, organized, and regulated by the poet. Secondly, reference will be made to the processes of derivation and deviation of de Conti's hendecasyllables towards the Petrarchan model. Thirdly, the study will address the interaction between the metric-rhythmic field and the syntactic one, particularly conceiving, in the sonnets, the conflict between the syntactic 'line' and the verse line as a counterpoint and comparing it with Petrarch's use of enjambement (SOLDANI, A., *Procedimenti inarcani nei sonetti di Petrarca: un repertorio ragionato*, in *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*, ser. VIII, III (2003), pp. 243–342). The main purpose of the research will be to contribute to the growing literature on the metric of the contian canzoniere from the perspective of the sonnet itself, demonstrating also to what extent the label of «gentil mosaicista con pietre raccolte nella miniera del Petrarca» (ROSSI, V., *Storia della letteratura d'Italia. Il Quattrocento*, Milano, Vallardi 1945, p. 149), applied to de' Conti in relation to his vocabulary, mostly derived from Petrarch's lexicon, can be productively extended to the metric field as well.

Petrarca's Boccaccio: towards a new critical perspective

TONELLI, NATASCIA

Università degli Studi di Siena

tonelli@unisi.it

Il rapporto fondativo dell'Umanesimo è sempre stato soggetto a una visione piuttosto univoca e di fatto legata alla prospettiva che di quell'amicizia ci hanno lasciato i due protagonisti, Petrarca e Boccaccio. Da un lato un maestro – saggio, colto, serio e rigoroso, non interessato alla produzione volgare del più giovane – e un allievo che, per quanto si sia sforzato di emulare il più anziano amico, resta sempre in una condizione di inferiorità, intellettuale e psicologica, soprattutto non adeguatamente considerato dal *magister*. Questo ultimo aspetto, che è stato esasperato dalle proposte di Francisco Rico, è quello che mi interessa rivalutare. Petrarca nutriva invece una stima altissima e unica nei confronti di Boccaccio intellettuale e poeta, anche se spesso la dissimula. Ne fanno fede, oltre alle dichiarazioni – a volte misinterpretate – delle lettere, le annotazioni private e le opere. Nei testi di Petrarca è infatti possibile rinvenire la traccia di una lettura attenta e a volte di un patente riuso degli scritti di Boccaccio.

The founding relationship of Humanism has always been subject to a rather one-sided view and in fact linked to the perspective that the two protagonists, Petrarch and Boccaccio, have left us of that friendship. On the one hand a magister - wise, cultured, serious and rigorous, not interested in the youngest's vulgar production - and a pupil who, no matter how hard he tried to emulate his older friend, always remained in a condition of inferiority, both intellectual and psychological, and above all not adequately considered by the magister. This last aspect, which was exasperated by Francisco Rico's proposals, is the one I am interested in re-evaluating. Petrarch, on the other hand, held Boccaccio's intellectual and poet in very high and unique esteem, even if he often dissimulated it. This is borne out not only by the - sometimes misinterpreted - statements in his letters, but also by his private annotations and in his works. In Petrarch's texts it is indeed possible to find the trace of a careful reading and at times a patent re-use of Boccaccio's writings.

Fragmenta and Imprese di Crusca

TORRE, ANDREA

Scuola Normale Superiore, Pisa

andrea.torre@sns.it

Vorrei focalizzare il mio intervento sugli adattamenti impresistici dei *Fragmenta* petrarcheschi, intesi quali forme di una rifunzionalizzazione della poesia del *Canzoniere* nel sistema culturale e comunicativo della società cinque-secentesca. Più nello specifico mi propongo di verificare se, e con quali modalità, la grammatica compositiva, che presiede all'ideazione delle imprese dell'Accademia della Crusca, possa offrirci anche alcuni indizi esegetici sui testi di Petrarca che sono stati, di volta in volta, selezionati e rifunzionalizzati come motti; a verificare, insomma, se anche le invenzioni impresistiche possano essere considerate componente rilevante dell'attività esegetica intorno al *Canzoniere* prodotta in accademia. Da parte dei teorici e sperimentatori cinquecenteschi del genere emblematico-impresistico vi è infatti la piena coscienza di avere a che fare con un fenomeno di intertestualità, nonché la piena consapevolezza circa la relazione ermeneutica che, sulla scorta del variabile incastro di parole e immagine, si instaura tra un discorso verbale pre-esistente (il *fragmentum* petrarchesco) e un discorso iconico-verbale prodotto lì per lì (l'impresa). L'ipotesi poetico petrarchesco andrebbe dunque inteso sia come base generativa per l'impulso creativo dell'autore della forma simbolica, sia come chiave ermeneutica per l'interpretazione di quest'ultima da parte di ogni lettore. L'ipotesi impresistica, a sua volta, si configurerebbe tanto come un'invenzione deputata ad autonome funzioni, quanto come un'esegesi del *fragmentum* petrarchesco.

I would like to focus my intervention on the impresistic adaptations of Petrarch's Fragmenta, understood as forms of a refunctionalization of the poetry of the Canzoniere in the cultural and communicative system of Sixteenth-Seventeenth Century society. More specifically, I intend to verify whether, and in what ways, the compositional grammar, which presides over the conception of the imprese of the Accademia della Crusca, can also offer us some exegetical clues on Petrarch's texts that have been, from time to time, selected and refunctionalized as mottos; to verify, in short, whether even the impresistic inventions can be considered a relevant component of the exegetical activity around the Canzoniere produced in the Academy. On the part of the Sixteenth-century theorists and experimenters of the emblematicimpresistic genre, there is in fact full awareness of dealing with a phenomenon of intertextuality, as well as full awareness of the hermeneutic relationship that, on the basis of the variable interlocking of words and

images, is established between a pre-existing verbal discourse (the Petrarchan fragmentum) and an iconic-verbal discourse produced there and then (the impresa). The Petrarchan poetic hypotext should therefore be understood both as a generative basis for the creative impulse of the author of the symbolic form, and as a hermeneutic key for the interpretation of the latter by each reader. The impresistic hypertext, in turn, would be configured both as an invention assigned to autonomous functions, and as an exegesis of the Petrarchan fragmentum.

Tandori and Petrarch

TÓTH ÁKOS

University of Szeged

tothakosjanos@gmail.com

Az előadás által bemutatni kívánt téma – Tandori Dezső költészetének Petrarca-vonatkozásai – egyszerre irodalomtörténeti és filológiai megközelítést kíván. Tandori 1970-es években több jelentős kötetben (*A mennyezet és a padló*, 1976; *Még így sem*, 1978) kiteljesedő, a modern magyar szonettkultúrát gyökeresen megújító költészeti vállalkozása, bár nem hivatkozik a szonett európai nagymesterének, Petrarcának a munkásságára, vagy a petrarkizmus poétikai hagyományára, a formai-tartalmi minták figyelembevételével mégis közvetlen kapcsolatot épít ki a *Daloskönyv* darabjaival, koncepciójával, világával. Tandori a magyar és nemzetközi szonettirodalomhoz való hozzájárulásának értelmezése olyan sürgető irodalomtörténeti, komparatiztikai kérdésként vetül elénk, amelynek italianisztikai szempontokat figyelembe vevő, a Petrarca-költészet hagyományával szembesítő feldolgozása mindezülig nem történt meg. A probléma aktualitását támogatja, hogy előadásunk egyben “ősbemutató” is lesz, hiszen középpontjában Tandori PIM-ben őrzött irodalmi hagyatékában található, publikálatlan *Petrarcának* című szonettjének elemzése áll.

*The theme of the lecture - the Petrarca aspects of Dezső Tandori's poetry - requires both a literary-historical and a philological approach. Although Tandori's poetic enterprise, which culminated in several important volumes in the 1970s (*The Ceiling and the Floor*, *A mennyezet és a padló*, 1976; *Even Sol/Not Even So*, *Még így sem*, 1978) and radically renewed modern Hungarian sonnet culture, does not refer to the work of Petrarch, the European master of the sonnet, or to the poetic tradition of Petrarchism, it does establish a direct link with the pieces, the concept and the world of the Canzoniere, taking into account formal and content patterns. The interpretation of Tandori's contribution to the Hungarian and international sonnet literature is a pressing literary-historical and comparative question, which has not yet been dealt with from an Italianist point of view, confronting Petrarch's poetry. The topicality of the problem is supported by the fact that our lecture will also be a „premiere”, since it will focus on the analysis of Tandori's unpublished sonnet (*For Petrarch*), which is part of his literary legacy in the PIM.*

The meeting of two generations of humanists. Coluccio Salutati as the continuer of Petrarch's path

VÍSEGRÁDI RENÁTA

Pázmány Péter Catholic University, Budapest

HUN-REN-UD „The Military History of Medieval Hungary and Central Europe” Research Group

re.renoire@gmail.com

A Francesco Petrarcat követő nemzedék kiemelkedő személyisége volt Itáliában a firenzei kancellár, Coluccio Salutati (1332–1406). Ezen élethosszigan tartó hivatalát a nagy költő halálát követő évben, 1375 áprilisában foglalta el. Előtte egy évvel érkezett csak Firenzébe, miután Rómában, Todiban és több toszkán *comunében* töltött be jegyzői, illetve kancellári állásokat. Az 1360-as évek elejétől kezdve politikai útjai során megismerkedett Petrarca körével, és többekkel, például Giovanni Boccaccióval és Francesco Brunival közeli barátságot is ápolt. Később ez utóbbi segített neki a pápai kúriába bejutni, ahol Bruni alatt dolgozott 1369-ben, amikor V. Orbán pápa ideiglenesen visszahelyezte a pápai székhelyet az Örök Városba. Salutatira az egyházatyák és a megelőző tudós nemzedék költői mellett az antik szerzők, különösen Seneca és Cicero voltak nagy hatással. A klasszikus irodalom iránti szenvedélyét bolognai mesterétől, Pietro da Mogliótól vette át, és ez elkísérte őt élete végéig, mely az antik szerzők műveinek keresése, másolása és vásárlása által kiegészülve korának legnagyobb könyvtárát eredményezte. Mestere levelezésben állt Petrarccal annak élete utolsó évtizedében, jöllehet Salutati szintén írt levelet a babérkoszorús költőnek, de választ nem kapott. Előadásomban Salutatinak a közvetett kapcsolatát ismertetem Petrarccal, pontosabban a köré szerveződő intellektuális körrel, illetve a da Moglio és Petrarca közti levélváltásba nyújtok bepillantást. Az előadás másik részében viszont arra helyezem a hangsúlyt, hogy a firenzei kancellár hogyan vitte tovább Petrarca örökségét, a klasszikus szerzők munkáinak gyűjtését, felkutatását, az írásjelhasználát innovációját, és általában a humanista szellemiséget.

The most prominent figure of the generation that followed Francesco Petrarch in Italy was the Florentine chancellor, Coluccio Salutati (1332-1406). He assumed his life-long office in April 1375, the year after the great poet's death. He had only arrived in Florence a year earlier, after serving as a notary and chancellor in Rome, Todi, and several Tuscan communes. From the early 1360s, during his political journeys, Salutati became acquainted with Petrarca's circle, forming close friendships with several members, including Giovanni Boccaccio and Francesco Bruni. Later, Bruni helped him secure a position at the Papal Curia, where Salutati worked under Bruni in 1369, when Pope Urban V temporarily

relocated the papal seat to the Eternal City. Besides the poets of the Church Fathers and the preceding scholarly generation, ancient authors, such as Seneca and Cicero had a profound influence on Salutati. His passion for classical literature was inherited by his Bolognese master, Pietro da Moglio, and it stayed with him until the end of his life, culminating in one of the largest libraries of his time, filled with works from ancient authors that he sought, copied, and purchased. His master was in correspondence with Petrarch during the last decade of his life, and although Salutati also wrote to the laurel poet, but received no reply. In my presentation I will describe Salutati's indirect relationship with Petrarch, specifically with the intellectual circle surrounding him, and provide an insight into the correspondence between da Moglio and Petrarch. In the second part of the lecture, I will focus on how the Florentine chancellor carried forward Petrarch's legacy, his collection and discovery of the works of classical authors, his innovations in the use of punctuation and his humanist spirit in general.

«né già mai lingua humana / contar poria quel che le due
divine / luci sentir mi fanno...» (RVF 72)

Sguardi nel *Canzoniere* di Petrarca

«human language cannot express what the divine light of your two eyes
makes me feel...» (RVF 72)

Glances in Petrarch's *Canzoniere*

VÍGH ÉVA

Università di Szeged

eva.vigh@libero.it

Comunicare con i segni del corpo, ovvero definire il linguaggio del corpo, la sua tassonomia, valutare la gamma di utenti e interpretare una serie di ulteriori aspetti, è stato un caposaldo della comunicazione fin dagli autori antichi. La questione della rappresentazione poetica della comunicazione non verbale è un'importante modalità di analisi che sottolinea la funzione retorico-poetica del linguaggio del corpo. L'intervento, come un capitolo di una riflessione approfondita e sintetica sul linguaggio del corpo in letteratura, anche con l'intenzione di sensibilizzare l'attenzione sull'argomento, seleziona dal *Canzoniere* di Francesco Petrarca una serie di gesti trasmessi con elementi narrativi e talvolta con mezzi iconici veicolati dagli occhi e dagli sguardi. Il repertorio di tratti somatici, gesti, segni e posture descritti nelle poesie è comunque estremamente ricco. I singoli movimenti, le espressioni del viso, i lineamenti del corpo, i segni di comportamento, il discorso e la voce possono naturalmente essere messi in relazione con la fisiognomica, una sorta di semiologia, che rivela e interpreta il carattere invisibile e le emozioni dell'individuo attraverso i segni visibili del corpo. Solo nel *Canzoniere*, l'occhio può essere considerato in un totale di oltre mezzo migliaio di apparizioni in relazione al linguaggio del corpo, e naturalmente gli viene attribuito un ruolo comunicativo e soprattutto retorico-poetico nell'interazione tra i due protagonisti, Laura e il Poeta. Nel messaggio poetico l'occhio appare, da un lato come vista, cioè organo sensoriale, dall'altro come comprensione intellettuale e, in terzo luogo, come elemento mediatore dell'emozione suggerita dallo sguardo. Utilizzando una serie di esempi poetici del *Canzoniere*, l'intervento è incentrato sul messaggio emotivo-intellettuale trasmesso dagli occhi che illustrano e accentuano il ruolo del linguaggio del corpo nell'analisi letteraria.

Communicating with body signs, or defining body language, its taxonomy, assessing the range of users and interpreting a range of further aspects, has been a cornerstone of communication since ancient authors. The question of the poetic representation of non-verbal communication is an important mode of analysis that emphasises the rhetorical-poetic function of body language. The paper, as a chapter in an in-depth and synthetic reflection on body language in literature, also with the intention of raising awareness on the subject, selects from Francesco Petrarca's Canzoniere a series of gestures conveyed by

narrative elements and sometimes by iconic means conveyed by eyes and glances. However, the repertoire of somatic features, gestures, signs and postures described in the poems is extremely rich. The individual movements, facial expressions, body features, signs of behaviour, speech and voice can naturally be related to physiognomy, a kind of semiology, which reveals and interprets the invisible character and emotions of the individual through the visible signs of the body. In the Canzoniere alone, the eye can be considered in a total of over half a thousand appearances in relation to body language, and it is naturally given a communicative and above all rhetorical-poetic role in the interaction between the two protagonists, Laura and the poet. In the poetic message, the eye appears, on the one hand, as sight, i.e. sensory organ, on the other, as intellectual understanding and, thirdly, as the mediating element of the emotion suggested by the gaze. Using a series of poetic examples from the Canzoniere, the paper focuses on the emotional-intellectual message conveyed by the eyes that illustrate and accentuate the role of body language in literary analysis.

Petrarch's two Naples: praise and rejection

ZEMEN ANNA MÁRIA

Università di Szeged

zannamaria88@gmail.com

Come testimoniano numerosi testi narrativi, Napoli è una città contraddittoria, piena di incoerenze e con aspetti che sembrano opporsi, comunque è sempre un luogo reale, con una bellezza evidente, ma spesso segnata dal dolore e dalla sofferenza. Può sembrare forte, ma nonostante la propria vitalità è molto vulnerabile. Davanti a questa città non si può stare indifferenti, o la si apprezza profondamente, o la si rifiuta completamente.

La rappresentazione di Napoli da parte di Petrarca cambia durante i suoi due viaggi nella città partenopea compiuti nei primi anni del 1440; nel primo viaggio descrive una città perfetta e meravigliosa, mentre nel secondo esprime giudizi negativi nei confronti del regno. Fattori molto decisivi per il suo giudizio bipolare sono la crisi del regno e il terremoto, accompagnato da un maremoto a cui Petrarca fu testimone oculare.

Nella descrizione del luogo Petrarca riflette sulla vulnerabilità e l'assoggettamento dell'uomo di fronte alle forze esterne, sia naturali che politiche. Ho intenzione quindi di riflettere sulla visione di Petrarca su Napoli, analizzando la città in base delle lettere scritte da Petrarca al cardinale Giovanni Colonna.

As numerous novels illustrate, Naples is a contradictory city, full of inconsistencies and with aspects that seem to oppose each other, however it is always a real place, with an obvious beauty, but often marked by pain and suffering. It may seem strong, but it is also very vulnerable behind its vitality. In front of this city, it is impossible to remain indifferent; it can either be deeply appreciated or completely rejected.

Petrarch's portrayal of Naples changes during his two trips to the Neapolitan city in the early 1440s; in the case of his first trip, he describes a perfect and marvellous city, while in the second he expresses negative judgments towards the kingdom. Very decisive factors for his bipolar judgement are the crisis of the kingdom and the earthquake, accompanied by a tidal wave to which Petrarch was an eyewitness.

In his description of the place, Petrarch reflects on man's vulnerability and subjection to external forces, both natural and political. In my paper I aim to reflect on Petrarch's vision of Naples, analysing the city on the basis of his letters wrote to Cardinal Giovanni Colonna.

La tavola rotonda verterà sulla situazione generale delle traduzioni petrarchesche nei diversi paesi e aree linguistiche. L'incontro offrirà l'opportunità di uno scambio di idee a livello accademico sui risultati degli ultimi anni, sui progetti in corso e sui piani concreti, nonché di una condivisione di esperienze su problemi, sfide e soluzioni percepite durante i lavori di edizione da parte di specialisti, traduttori o commentatori. Partecipanti:

The round table will concentrate on the general context of Petrarchan translations in the various countries and language areas. It will comprise an academic exchange of ideas on the outcomes of the previous few years, current projects and concrete plans, as well as the sharing of experiences on issues, challenges and solutions encountered during the editing process by specialists, translators or commentators. The participants will include:

BERTÉ, Monica

Università degli Studi „Gabriele d'Annunzio” di Chieti-Pescara
monica.berte@unich.it

CIONCHIN, Afrodita Carmen

Universita de Vest Timișoara
afrodita.cionchin@e-uvv.ro

ERTL Péter

Università ELTE, Budapest
ertlpeti@gmail.com

Huss, Bernhard

Freie Universität Berlin
huss@zedat.fu-berlin.de

LÁZÁR István Dávid

Università di Szeged
lazaristvandavid@gmail.com

LENGYEL Réka
HUN-REN Research Centre for Humanities, Institute for Literary Studies
lengyel.reka@abtk.hu

MÁTYUS Norbert András
Università Cattolica Péter Pázmány
francesco.di.ser.petracco@gmail.com

NÁDASDY Ádám
Università ELTE, Budapest
nadasdy.adam@gmail.com

PERUCCHI, Giulia
Università degli Studi „Gabriele d'Annunzio” di Chieti-Pescara
giulia.perucchi@unich.it

PETOLETTI, Marco
Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
marco.petoletti@unicatt.it

REFE, Laura
Università per Stranieri di Perugia
laura.refe@unistrapg.it

ŠPIČKA, Jiří
Università di Olomouc
mailto:jiri.spicka@upol.cz

“Ed è questa intuizione epistemologica che può ricondurci ad abbracciare l'importanza della parola, della lingua e di tutte le discipline ad essa legate, le uniche capaci di salvare l'uomo in un mondo sempre più disumanizzato.”

„This epistemological insight can lead us back to a conscious embrace of the importance of the human word, of language and of all the disciplines capable of saving man in an increasingly dehumanised world.”

„Ez az ismeretelméleti felismerés vezethet vissza bennünket az emberi szó, a nyelv és minden olyan diszciplína fontosságának tudatos felkarolásához, amely képes az embert megmenteni egy egyre inkább elembertelenedő világban.”

Szeged, 7–9 novembre 2024

Università degli Studi di Szeged, Dipartimento di Italianistica

University of Szeged, Department of Italian Studies

Szegedi Tudományegyetem, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék